Año I. Manila, 26 de Diciembre de 1889 Núm. 26.

Revista Semanal de Ciencias, Literatura, Artes, Administracion é intereses generales de Filipinas.

Edición hispano-tagàlog dedicada al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . *Una peseta* al mes.
En Provincias. *Dos reales* id. id. (trimestre adelantado).
Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.— alle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lálabas na paglálagyan nang mangá hátol icol sa paglayó sa ipagcácasaquit, pangagamot, pagsasacang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at cautusáng ipi·shâhayag sa *Gaeeta*, balità sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat paquinabangan.

Revistang castíla't tagálog na taán sa tagarito, cayá binabâan ang halagá úpang macaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na castílâ, ay 4 rs. buanbuán: ang castíla't tagálog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—**Despedida,—Nociones de Historia Natural;—Los Holandeses en Filipinas;—Consejos de Franklin.**

CUBIERTA:—**Conviene saber;—La Semana.**

CABOOAN

SINASAYSAY:—**Paalam—Ang Historia natural;—Ang mga holandeses sa Filipinas;—Hatol ni Franklin.**

TAKIP:—**Dápat malaman;—Ang sanglingo.**

DESPEDIDA

SIENDO éste el último número de LA ESPAÑA ORIENTAL *bilingüe* con este título, nos despedimos de nuestros favorecedores agradeciéndoles la protección que nos han dispensado, para poder continuar hasta la fecha, y mejorar de condiciones, al trasformarse en *La Lectura Popular*, segun el prospecto que publicamos en el número anterior y que repetimos en éste, por si algun ejemplar de aquel ha podido sufrir extravio.

PUBLICACION BILINGÜE PARA 1890

En el tiempo que llevamos de existencia, se ha llegado á comprender la necesidad que tiene el pueblo indígena de una publicación más frecuente, bi-semanal al menos, ya que no diaria, que le ponga al tanto de la vida y movimiento intelectual y de noticias que existén progresivamente al nivel de sus condiciones y circunstancias, por lo que corresponde á su existencia social y legal en la evolución que el progreso y la patria española están haciendo, para perfeccionar íntegramente al ciudadano, después de la redención moral que ha hecho en estas islas el Evangelio ó el Cristianismo.

Como el ideal de esta edición bilingüe era contribuir á la instrucción y progreso del pueblo indígena, y no pudiendo por sí sola cumplir con esta justificada necesidad, pasa á constituir, aunando sus elementos con los de la misma edición de *La Revista Católica de Filipinas*, el nuevo periòdico bi-semanal que con el título de LA LECTURA POPULAR, verá la luz pública el día 1.° del año 1890, cuyo programa será en esencia el mismo que manifestamos en

PAALAM

ITO ang katapusang número ng dalauang uikang ESPAÑA ORIENTAL at sa ngalang itó kami nagpapaalam sa manga pinagkakautangan namin ng loob at pinasasalamatan ang kupkup na ipinagkaloob sa amin, upang maituloy at mapaigui ang kaniyang kalagayan paglipat sa LA LECTURA POPULAR ayon sa nasang inihayag namin sa sinusundang número at inuulit namin dito kung sakaling iyon ay nauaglit.

PERIÓDICONG DALAUANG UICA PARA SA 1890

Sa nalalacaran naming panahón, ay aming natatap ang pangangailangan ng bayang tagalog sa isang periódicong may cadalasán ang labás, macálaua man lamang isang lingó, cundi man arao arao, na siyang mag lagay sa caniya sa dapat maabot ng buhay at quilos ng pag iisip at mamámalità, laguing umagapay sa caniyang calagayan at pangyayari, na siyang nauucol sa caniyang matuid na cabuhayang ngayo,i, pinasusulong ng dunong at ng Inang España upang bumute sa dati at maguing tunnay na mamámayan, pagcatapos ng paghangong guinauâ sa caniyang calulua ng religion ni Cristo.

Sapagca,t, ang hangad nang *Revistang* itô ay macatúlong sa pagtuturô at pagpapasulong ng bayan tagalog, nguni,t, sa caniyang sarile lamang ay dî magaganap itong tapat na cailangan, ay ngayo,i, makikipisan sa isang casamang caparis din niya, sa *La Revista Católica de Filipinas*, ang bagong periódicong lálabas macálaua sanglingó na ang ngála,i, LA LECTURA POPULAR, ay sisilang sa unang arao nang taong 1890, na ang caniyang programa

«Nuestros propósitos» y cuyas condiciones de publicación serán las siguientes:

La Lectura Popular saldrá á luz en Manila los mártes y viérnes de cada semana, con el objeto de que puedan recibirlo oportunamente los suscritores de las provincias de Batangas y Mindoro y con mas proximidad á su fecha los de la Laguna y Tayabas.

Tendrá la misma forma y dimensiones que la presente Revista, constando cada número de 8 páginas, y repartiéndose una vez por semana un pliego de folletin en tagalog, de 16 páginas.

Precios de suscricion:

En Manila y arrabales por un mes, pago adelantado, dos reales: ó sean. . . $ 0'25

En provincias, por tres meses adelantados. . . . . » 1'00

Los suscritores que adelanten el importe de un año de suscrición pagándolo directamente en la Administracion, abonarán tan solo, en Manila y arrabalee, 2 pesos y 2 pesetas:

En provincias, 3 pesos.

Los suscritores actuales que tienen pagado por adelantado algunos meses del año de 1890, no satisfarán aumento alguno por ellos.

Se podrá dirigir consultas gratis sobre puntos de derecho á la dirección; pero es requisito preciso el adelanto del importe de seis meses de suscrición, sin rebaja alguna, hecho á los Corresponsales ó á la Administración.

Los suscritores que adelanten el importe de un año, sin rebaja alguna, podrán hacer encargos á la Administración de La Lectura Popular, referentes á cualquiera clase de informes que deseén sobre asuntos, negocios, precios, etc. de esta capital, los que serán evacuados á la mayor brevedad.

Toda suscrición de provincias habrá de ser por lo menos de tres meses, pidiéndole directamente á la Administración, con el envío prévio del importe de un trimestre en metálico, sellos de franqueo ó libranzas para el pago de suscriciones de periódicos.

Las suscriciones que se hagan por medio de los RR. Curas Párrocos ó de los Corresponsales, serán servidas desde luego, cuidando estos de su cobro.

La Redaccion y Administracion de La Lectura Popular, se establecerá en los altos de la imprenta de Sta. Cruz, calle de Carriedo núm. 20 (donde actualmente se imprime esta Revista.) (1)

En esta forma, más ventajosa para nuestros suscritores, servirá el nuevo periódico los compromisos que tenga la Revista bilingüe de La España Oriental, cuya edición castellana seguirá publicándose en sus mismas condiciones, para

(1) La Administración de *La Lectura Popular*, á la par que debe continuar sirviendo las suscriciones de esta Revista, bajo las bases anunciadas para su publicación, recaudará los atrasos que tengamos pendientes por fin del presente año.

ay iyon ding aming sinasabi sa «Nasâ namin» at ang mga condiciones sa paghahayag ay ang sumusunod.

Ang Lectura Popular ay lalabas sa Maynila tuing martes at viernes lingolingo, upang tangapin sa panahon ng mga suscritores sa provincia ng Batangas at Mindoro at huag maantala para sa Laguna at Tayabas.

Ang ayos ay caparis din ng Revistang itó, na baua,t, isang número ay may apat na pohas, at sasamahan minsan isang lingo ng isang folleting tagalog na may ualong pohas.

Halagá nang suscricion:

Sa Maynila at sa mga arrabales, isang buan, na iuuna ang bayad, ay cahati.

Sa mga provincias, sa tatlong buan, na iuuna ang bayad ay piso.

Ang mga suscritores dito sa Maynila at arrabales ay dalauang piso at dalauang peseta lamang ang ibabayad cung iuna ang para sa loob nang isang taon, dito sa aming Administracion.

Sa provincias ay 3 pesos.

Ang mga casalucuyang suscritores na may uua ng bayad para sa 1890, ay di magdaragdag nang anoman.

Macapagtatanong na ualang bayad ng tungcol sa derecho sa aming Administracion, nguni,t, isang cailangan ang iuna ang bayad para sa loob nang anim na buan at di macatatauad ni sa manga corresponsales ni sa Administración.

Ang mga suscritores na iuna ang bayad sa loob ng isang taon na ualang culang ay macapagbibilin sa Administracion ng La Lectura Popular nang nauucol sa manga negocio, halaga at iba pa dito sa Maynila, ay susunding lubhang madali.

Ang lahat ng suscricion sa provincia na may tatlong buan man lamang huminge man sa Administracion ay di bibigyan cung di magpadala nang cualtang bayad sa tatlong buan ó sellos de franqueo para sa periódicos.

Ang mga suscriciong hinge ng mga Cura at mga corresponsales ay ipadadala agad at ito ang bahalang maninge.

Ang Redaccion at Administracion ng La Lectura Popular ay ilalagay sa itaas ng imprenta sa Santa Cruz, calle Carriedo Núm. 20 (na pinaglilimbagan ngayon ng Revistang itó.) (1)

Sa ganitong ayos, na lalong mabute sa aming mga suscritores, ay maglilincod itong Revistang dalauang uicâ nang La España Oriental na ang caniyang pulos na castilâ, ay mahahayag din paris ng dati, upang alalayan sa lalong cataasan ang daquilâ niyang hangad na siyang taglay paguiguing periódico.

(1) Ang Administración ng La Lectura Popular bucod sa siyang mahahalilí sa Revistang itó ay siya ang maninging sa mga dating suscritores ng España Oriental ng hulihan sa taong itó.

sostener á más alta esfera los altos propósitos con que vino al estadío de la prensa.

Réstanos solo al despedirnos, con lo que puede llamarse nada mas que cambio de título, dar infinitas gracias á nuestros favorecedores y rogarles que sigan favoreciéndonos en LA LECTURA POPULAR, cuyo lema será la representación del periódico, para que éste tenga en Filipinas la misma difusión y trascendencia, que tienen los de su índole en otros paises, sin excluir al que se publica de nuestra querida España peninsular, que tanto se conoce en esa atalaya del progreso, la muy culta Barcelona.

NOCIONES DE HISTORIA NATURAL

III

Esta ciencia explica largamente el movimiento y sus órganos, cómo se forma la voz; el cerebro y sus diversas funciones, los cinco sentidos, es decir, como se verifican el tacto, el gusto, el olfato, la vista y el oido, y sus órganos; y las funciones de reproducción, pero prescindimos de hacerlo, toda vez que nuestro objeto al escribir esta serie de artículos y otros científicos, se reduce á dar breve idea de las ciencias para despertar en nuestros lectores afición á ellas, y como las pequeñas dimensiones de nuestra Revista no nos permiten extendernos mucho, podrán ampliar estos conocimientos ó mejor dicho, indicaciones, en los tratados especiales de cada ciencia.

Vamos ya, pues, á clasificar los animales.

Se dividen en cuatro grupos ó tipos: vertebrados, moluscos, articulados y zoofitos.

Los *vertebrados* poseen un esqueleto interior y un sistema nervioso central, compuesto de cerebro, cerebelo y médula espinal; su sangre es roja, el corazón muscular, la respiración pulmonar ó branquial, sentidos distintos. Hay vivíparos y los hay ovíparos.

Se subdividen en *mamíperos*, *aves*, *reptiles*, y *peces*: los 1.os se distinguen por ser de sangre caliente, vivíparos, respiración pulmonar y corazón de cuatro cavidades; como el hombre, el caballo etc.; las aves son lo mismo, con la diferencia de ser ovíparas, mientras los mamíferos son vivíparos; los reptiles son hemácrimas ó de sangre fría, ovíparos, respiración pulmonar y corazón de 2 ó 3 cavidades; y los peces son también hemacrimas, ovíparos y corazón de 2 cavidades; pero su respiración es branquial.

Los mamíferos se dividen en *bimanos*, como el hombre (1), *cuadrumanos* como las diferentes clases de monos, titis y lemurídeos; *carniceros* ó que comen carne, como los perros, gatos, leones, tigres; *roedores*, como los ratones, conejos, el puerco espin etc; *desdentados*, que se hallan en la América; los *marsupiales*, animales que viven en los árboles, andan con mucho trabajo y llevan una bolsa ó repliegue en el vientre en que la madre recibe y dá de mamar á

(1) El hombre es el único que puede llamarse bimano y bípedo, el único que posee inteligencia y palabra articulada, omnívoro y cosmopolita ó capaz de vivir en todas las zonas. Por influencia de las circunstancias tópicas, el hombre se fué modificando de aspecto; modificaciones que los sábios representan en cinco razas: la blanca ó caucásica, como la europea, la cobriza ó americana, la amarilla ó mogola, la negra ó etiópica, y la aceitunada ó malaya.

Cayâ ang pag papaalam na lamang ang cu lang sa amin na masasabing nagpalit lamang nǧ nǧalan, nagbibigay cami nǧ maraming salamat sa mǧa umaampon sa amin at ipinamamanhic sa canila na amponin din ang LA LECTURA POPULAR, na siyang nǧalan nǧ periódico, upang ito,i, cumalat din sa Filipinas, na paris nǧ sa ibang lupâ dî ibinubucod ang inihahayag nǧ pinaca-iibig nating España sa caniyang torre nǧ carununǧan, ang hayag na Barcelona.

ANG HISTORIA NATURAL

III

Mahabang mahabang ipinaliliuanag nang karununǧang ito ang paggalao at ang nagpapagalao paano ang voces, ang ulo at ang iba,t, iba niy ng gaua, ang limang karamdaman; sa madaling sabi, paano ang pangyayari nang pagsalat, paglasa, pagamoy, pagtinǧin at pagdinǧig, at ang kanikanilang sangkap, gayondin ang kanikanilang gaua, nǧuni,t, di naming gagauin yamang ang aming hanǧad sa pagsulat nitong sunodsunod na artíkulo at ibapang karununǧan, ay nahuhulog sa nasang papagruariin ang mǧa bumabasa sa amin tungkol sa karununǧan upang sila'y mahingil sa dunong, at sapagka,t, sa kakitiran nang aming periódico ay di kami makapagsalita nang marami, ang mǧa karununǧang ito ó dapat uikaing, ang mǧa pamulang ito masisiyasat sa mǧa talagang libro nang bauat karununǧan.

Caklasifikahin nanǧa namin ang mǧa hayop ó pagbubukdin-bukdin.

Ang mǧa hayop ay may apat pulutong ó tipos: *vertebrados*, *moluscos*, *articulados* y *zoofitos*.

Ang mǧa *vertebrados* ay may isang esqueleto ó almazong buto sa loob nǧ katauan at isang sistema nervioso na ito'y ang ulo, at gulugod, ma pula ang dugó, ang puso ay maugat at malaman ang hinǧa'y sa gulong gulunǧan, iba't iba ang pa' kiramdam. Ang iba'y nanǧinǧitlog at ang iba'y nanǧanǧanak.

Pinagbabahagi naman sa *hayop na may susu at kamay*, *ibon*, *sarisaring umuusad* at *isda*: ang mǧa una ay namumucod sa kainitan nǧ dugo, ang hinǧa'y sa gulong .gulunǧan at apat ang bibig nǧ puso; paris nǧ tauo, kabayo' etc: ang ibon ay kaparis din na ang kaibhan lamang nito ay nanǧinǧitlog at ang mǧa *mamiferos* ay nanǧanǧanak, ang mǧa ahas at ibapang kaparis nito ay *hemacrimas* ó malamig ang dugo, nanǧinǧitlog, sa gulong gulunǧan ang hininga at dalaua ó tatlo ang bibig nǧ puso; at ang mǧa isda naman ay *hemacrimas* din ó malamig ang dugo, nanǧinǧitlog at dalaua ang bibig nang puso; nǧuni,t, ang hininǧa'y sa hasang at ang hanǧin na isinasagap ay galing sa tubig.

Ang mǧa *mamíferos* ay binabahagui sa *bimanos* (may dalauang kamay) paris nǧ tauo (1), *cuadrumanos* paris nǧ iba't ibang matsing, titís at lemurídeos; *carniceros* ó kumakain nǧ lamang kati, paris nǧ aso, pusa, leon, tigre, etc. *roedores* ó mang uukit, paris nang

(1) Ang tauo lamaug ang *bimano* ó may dalauang kamay at *bipedo* ó may dalauang paa, siya lamang ang may pagiisip at nakapagsasalita, lahat ay nakakain at nakatatahan saan mang lugar; ayon sa sarisaring lugar at lamig ó init ang tauo ay nagkaibaiba nang anyô; pagkakaibaibang pinagbahagi nǧ mararunong sa limang lahí ó raza: razang putí ang balat paris nǧ taga Europa, ang kulay tansô, paris nǧ americanos ang dilao na parang insic, itim na parang baluga, at cayumangui na paris nang tagalog.

SGCB2021

sus hijos; los *paquidermos*, como el cerdo, elefante, caballo; los *rumiantes* ó que tienen la facultad de volver á su boca los alimentos para masticarlos nuevamente, como los bueyes, carabaos, cabras, ovejas, ciervos, camellos; los *cetáceos* ó animales que viven en el agua pero que necesitan salir á la superficie para respirar el aire, como las ballenas.

Las aves se distinguen, además de lo dicho, por sus pulmones que dejan pasar aire á las diferentes cavidades del cuerpo, por lo que se dice que tienen doble respiración. El gusto, el olfato, el oido y el tacto son poco desarrollados, pero el de la vista es muy penetrante, distinguiendo pequeños objetos desde alturas considerables. Las aves se dividen en *rapaces* ó *aves de rapiña* como el águila, el gavilán y el buho; *pájaros* ó sean los que tienen tres dedos hácia adelante y otro hácia atrás, como el ruiseñor, etc.; *trepadoras* las que tienen dos dedos hácia adelante y otros dos hácia atrás como los loros; *gallináceas*, como las palomas, tórtolas, pavos, gallinas etc. *zancudas* ó *aves de rivera*, como la ganza y el avestruz que corre; *palmípedas* ó con dedos unidos por una membrana como el pato, el ganzo.

Los reptiles se dividen en *quelonios*, como las tortugas, *saurios* como el caiman y en general los que tienen la forma de lagartija; *ofideos* ó sean las culebras; y *batracios* ó sean las ranas.

Los peces tienen vista fija ó que apenas puede cambiar de dirección, pero la magnitud del ojo en algunas especies suple este vicio; su lengua es casi inmóvil, ósea con frecuencia, y no distinguen los sabores y degluten, su olfato es muy débil y su tacto nulo; la vejiga que llevan en el abdomen sirve para poder subir ó bajar á determinada profundidad. La Historia Natural describe prolijamente las muchas clases de peces, y aquí solo diremos que el abadejo pone 500,000 huevos.

Habla también de las diversas clases de moluscos, constituyendo una ciencia aparte solamente el conocimiento de las conchas. La sangre de los moluscos es incolora ó lijeramente azulada, unos respiran por las branquias y otros por los pulmones ó por la piel; el oido y el olfato parecen faltar en algunos; otros perciben ciertos olores y parece que tienen gusto. El tacto es muy sensible. Son moluscos las ostras, etc.

Articulados ó *anillados* son los animales, cuyo cuerpo está formado por anillos movibles y mútuamente articulados, como las mariposas, y otros. Casi todos los insectos sufren metamórfosis y salen del huevo en forma de gusanos.

Los zoofitos ó plantas-animales, son unos animales que así se llaman por asemejarse algunos á los vegetales, y entre estos se incluyen las ortigas de mar, los entozoarios ó gusanos intestinales que se hallan en el estómago y otras partes del cuerpo, aún en el cerebro. Algunos naturalistas suponen que nacen expontáneamente; pero se ha averiguado que ponen huevos y hasta algunos paren hijos vivos; y los infusorios ó animales microscópicos también se incluyen en esta clase.—J. SIMON.

(Pseudónimo de I. de los Reyes)

daga, conejo, baboy ramó, etc; *desdentados* ó ualang ngipin, na nasasa América; ang mga *marsupiales*, paris ng mga hayop na tumatahan sa mga kahoy, nangaghihirap ng paglakad at may bulsá ó kulubot na siyang sinususo ng mga bulo sa inahin; ang manga *paquidermos*, paris ng baboy, elefante, cabayo etc; ang mga *rumiantes* ó hayop na nakagagauang ibalík sa bibik ang kakanin upang ngatain uli, paris ng vaka, kalabao, kambing, tupa, kamello etc; ang mga *cetáceos* ó mga hayop na tumatahan sa tubig, nguni't nagkakailangang paibabao upang huminga paris ng ballena.

Ang mga ibon ay namumukod tangi sa nanga sabi dahil sa kaniyang hininga na napapasuk sa lahat ng butas ng katauan, kaya sinasabing may dalauang hingahan. Ang kanilang pang lasa, pangamoy, pang dinig, at pangsalat ay di lubhang nakararamdam, nguni't ang paninginan ay lubhang matalas na mula isang di makurong kataasan ay naquiquita ang isang bagay. Ang mga ibon ay may iba't ibang clase, mayroong *rapaces* ó *aves de rapiña*, paris ng tagak, lauin, kuago, may *pájaros* ó ang mga may tatlong daliri sa harap at isa sa likod, paris ng *ruiseñor* etc; may *trepadoras* ó ang manga may dalauang daliri sa harapan gayondin sa likod, paris ng loro; *gallinaceas*, paris ng kalapati, bato bató, pabo, manok, etc; may *zancudas* ó *aves de rivera*, paris ng tagak at avestrus na nag sisitakbó at di lumílipad; may *palmipedas* ó ang may mga daliring nagkakadikit sa isang malapad na balat, paris nang pato, at ganza.

Sa mga *reptiles* ó nagsisi usad ay may tinatauag na *quelonios*, paris ng mga pagong, *saurios*, paris ng buaya at ang may mga hitsurang butikè; *ofideos* ó ang mga ahas; at *batracios*, ó ang mga palaka.

Ang mga isda ay di naigágalao ang matá ó halos di maitinging sa iba, nguni't ang kalakhan ng sa iba ay tinatakpan ang gayong kasiraan, ang kaniyang dila ay di halos maigalao, madalas na may buto at di nginunguya ang pagkain at di nakalalasa ay nanginginain, lubhang mahina ang pangamoy at di nakararamdam; ang pantog ay guinagamit upang mataas ó malalim. Mahabang iniuulat ng Historia Natural ang sarisaring bagay na isda nguni't dito'y ang sasabihin lamang namin ay nangingitlog ang abadejo ng 500,000.

Nagsasalita rin naman ng tungkol sa iba't ibang *moluscos* (suso ó bangongon ó ibang paris nitò), at ibinukod na isang dunong ang pagkilala lamang ng mga koncha ó kapís.

Ang dugo ng mga *moluscos* ay ualang kulay ó nangangasolngasol ng bahagya, humihinga sa parang asang ang iba'y sa *pulmon* ó sa balat; ang iba'y tila ualang pang amoy at pangdinging; nakasasamio nang ilang amoy at tila may panglasa. Lubhang maramdamin ang katauan. *Moluscos* ang mga talabá etc.

Articulados ó *anillados*, ang mga hayop na ang katauan ay tila singsing na gumagalao at ugpong ugpong, paris ng mariposa at iba pang gaya nitó (na kung tauaguin ay *insectos*) halos lahat ng *insecto* ay nagbabago at kungs lamabás sa itlog ay anyong uud.

Ang mga *zcofitos* ó hayop na halaman ay manga hayop na gayon ang ngalan dahil sa pagkauangki sa mga halaman sa kanila'y kasama ang mga dikya, ang *entozoarios* ó uud sa tiyan at iba pang bahagui ng katauan hangang sa utak. Ang palagay nang ibang naturalistas ay singao ang mga hayop na ito; nguni't nasiyasat ng nanginginitlog at naganganak pa ng buhay; at ang mga infusorios ó maliliit na hayop na di maaninao kundi sa lente, ay kalahok din sa klase ng *zoofitos*.—LINTIK.

toria y que ninguno había de morir en el combate.

El 31 del mismo mes repuesto el enemigo de sus averías, volvió enfurecido contra nuestra escuadrilla. Y entre las islas del Maestre de Campo y Mindoro, á eso de las dos de la tarde, nuestros navíos pasaron entre los enemigos, descargándoles tremendos disparos de artillería y mosquetería. Un brulote del enemigo de 30 cañones y gran porte, que se acercó á los nuestros con muchos fuegos artificiales, fué antes de tiempo echado á pique á cañonazos. Nuestros compatriotas ya estaban prevenidos de aquella especie de lanzatorpedos por indicaciones de un holandés, que cautivaron en el combate anterior. Si en Ticao hubiesen enviado uno de estos brulotes contra nuestros buques, habría surtido quizá algún efecto por la estrechez del puerto.

Nuestra capitana maltrató á la holandesa tanto que tuvo que alejarse del campo del combate, echando al agua mucha carga y hombres, porque se iba á hundir, y hubo de ceñirse con una boneta y repararse hasta el día siguiente. Al anochecer los enemigos huyeron con faroles apagados, aprovechándose de lo tormentosa de aquella noche.

El enemigo perdió no pocos soldados, sufriendo nuestra escuadrilla también grandes destrozos; pero murieron sólo ocho soldados en la almiranta.

Nuestra victoriosa armada volvió el 31 de agosto á Cavite, aclamando á la Virgen del Rosario, á cuya intercesión atribuían todos la victoria conseguida milagrosamente.

*
* *

El 1.o de setiembre zarpó de Cavite en dirección á Méjico la nao *San Diego* á cargo de Cristobal Marqués Valenzuela; y cuando aún no había perdido de vista á este puerto, los tres buques de la 3.a división holandesa la acometieron. Se defendió como pudo, habiendo logrado refugiarse en el puerto de su procedencia.

En su vista, el Gobernador de Filipinas dispuso que nuestros victoriosos galeones, cuyas averías no se habían reparado todavía, fuesen á convoyarla. El 15 del mismo mes volvió á zarpar dicha nao acompañada de los galeones *Encarnación* y *Rosario*, una galera á cargo del cuatralbo Francisco de Esteyvar con cañón de crugía con balas de 35 libras, moyanas de 14 y 100 mosqueteros, y cuatro bergantines mandados por el General Sebastian Lopez y como Almirante Agustin Cepeda.

A la altura de la isla de Luban y Ambil encontraron á los tres bajeles de Paises Bajos. Estos les acometieron y empezó el combate á las cuatro de la tarde. Sotaventada nuestra capitana á las nueve de la noche, los tres buques enemigos estimaron conveniente destruir los nuestros uno por uno y rodearon nuestra almiranta, cañoneándola hasta la madrugada. Durante el combate Cepeda suspendió los disparos de su artillería y los holandeses creyeron que se rendía y se acercaron á nuestra almiranta. Entonces ésta descargó su artungcol sa mga holandeses sa Filipinas na sa pagbabacang yaon ay di nagtagumpay ang manga castila, na nagsipagsicsic sa Cavite, at sa di paghabol sa canila ay ipinagdiuang ang pagsusumpong na yaong parang sila,i, naguagui. Ualang salang sa bagay na itó ay humangò ang naturang autor sa obra ng bantog na Calvinistang si Baldaus isa sa Compañía mercantil holandesa ng India Oriental. Hindi tama ang págpatotoong ito, ayon sa mga sacsing caharap na aquing pinagsiyasatan.

Ng macatighao ang caauay sa caniyang manga casiraan, sa á 31 ng buan ding iyon, ay mabangis na pinagbalican ang ating munting escuadra. At sa paguitan ng Maestre de Campo at Mindoro, sa á las dos ng hapon. ang ating manga sasacyan ay sumaguila sa mga caauay at na[illegible]putoc ng catacotta cot. Isang sasacyan manun[illegible]nog nang caauay na may 30 cañones at ang caramihang lumapit na may mga granada hindi pa man ay lumubog na sa dahas ng cañon. Ang ating mga calupâ ay nangacagayac sa pangdayang yaon na nanununog dahil sa himaton ng isang holandes na canilang binihag sa sinusundang pagbabaca. Cung nagpa.lala ng isa ng mga nanununog ito sa Ticao laban sa ating mga sasaquian, marahil ay may pinangyarihan sa caguipitan ng puerto.

Sinalantâ ng ating Capitana ang Capitana ng mga holandes cayat lumayô sa campo ng patayan, na ipinagtapunan sa tubig ang maraming cargamento at tauo sapagcat malulubog at naglagay ng catig at quinumpune hangang sa quinabucasan. Paggabi ang mga caauay ay tumacas na patay ang ilao, na sinamantala ang masamang panahon ng gabing iyon.

Hindi mumunting sundalo ang napucsâ sa caauay, ang atin namang munting escuadra ay nasiraan dín ng malaqui, ngunit ualo lamang sundalo ang namatay sa Almiranta.

Ang nagtagumpay nating hucbo ay bumalic sa Cavite ng 31 ng Agosto, ipinagdiriuang ang Vírgen del Rosario, na sa ampon niya ipinatutungcol ang boong tagumpay na tinamong cahimahimalâ.

*
* *

Ng á 1.o ng setiembre ay dumaong sa Cavite patungo sa Méjico ang nao *S. Diego* sa pamamahala ni Cristobal Marquéz de Valenzuela, at niyong hindi paman nalálayo halos sa puertong itó ay sinalacay ng icatlong escuadra, binahagui, ng mga holandés. Nanglabán ng boong magagaua hangang sa macabalic sa pinangalingan.

Sa bagay na itó, ay nagpasiya ang Gobernador dito sa Filipinas na ang paguagui ng ating mga galeones na di pa nagágaua ang mga casiraan, ay mag si alalay. Sa á 15 ng buan ding iyon ay lumayag uli ang naturang nao na inaabayan ng mga galeones *Encarnación* at *Rosario* isa pang galera sa pamamahala ng cuatralbong si Francisco de Esteyvar, may mga cañong pang ibabao ang mga bala,i, de 35 libras, moyonas de 14 at 100 may armas na baril, at apat na berganting pinamamahalaan ng General Sebastian Lopez at ang pinaca Almirante ay si don Agustin Cepeda.

Sa dacong pulò ng Luban at Ambil ay natagpuan ang tatlong sasacyan ng mga holandeses. Dinaluhong sila nito at minulan ang paghahamoc sa á las 4 nang hapon. Ng maualan ng hangin ang ating Capitana ay minabute ng tatlong sasacyang caauay na isa isang iuasac at niligiud ang ating almiranta na qui-

SGCB2021

tillería y mosquetería sobre ellos, causándoles tan considerables averías, que juzgaron necesario huir á todo trapo a las dos de la madrugada. Nuestros galeones les persiguieron; pero tuvieron que retirarse á causa de los bajos, que abundaban allí, y se detuvieron en aquellas aguas, esperando al enemigo, por si volvía.

En efecto, el atrevido holandés quiso otra vez probar fortuna. En 3 de octubre, observando que nuestra capitana estaba sola en Mariveles dando fondo, la almiranta muy á sotavento por las impetuosas corrientes y la nao *San Diego* arrimada á la misma isla, las naos vencidas en Ambil y Luban rodearon la primera con grandísima esperanza de destruirla por completo, acercándose con tanta osadía, que desde nuestra capitana se podían contar los 45 cañones, que tenía montados la holandesa. Dispararon su artillería con tan gran furor que la nuestra pareció haberse hundido á la primera descarga: sobre ella cayó más de cuatro horas una verdadera granizada de proyectiles, distinguiéndose una nao neherlandesa de 32 cañones, que los españoles llamaran *Carga-fuego*, por semejar á un volcán en erupción. Nuestra capitana que al principio no podía zafar el casco del cable con que estaba asegurada, levando las anclas, se metió entre sus enemigos, vomitando mortíferas balas, que echaron á pique á una falúa enemiga. Mientras duraba el combate, nuestra galera, que se apercibió del suceso, se acercó á fuerza de remos á socorrer á la capitana, dirigiendo un nutrido fuego á los enemigos, especialmente á su capitana, á la que causó considerables averías. Los enemigos la bombardearon también; pero no recibió ningún daño.

Los enemigos huyeron escarmentados con los faroles apagados y con grandes pérdidas, habiendo dejado una falúa cargada de pertrechos de guerra.

Nuestra capitana tuvo cuatro muertos.

En estos combates sólo tuvimos 15 muertos, causados por 6.000 proyectiles de los 15 buques del enemigo, que embistieron contra dos galeones nuestros y la nao *San Diego* que no era de guerra.

***

En 20 de enero de 1647 se celebraron en Manila aquellos triunfos con solemnes funciones religiosas en acción de gracias á la Virgen del Rosario.

En 6 de abril del mismo el P. Fr. Diego Rodriguez, Procurador general de los PP. Dominicos, en nombre de su V. Orden solicitó en debida forma del Provisor de la Diócesis de Manila declarase que las victorias conseguidas el año anterior habían sido milagrosas por intercesión de la Vírgen del Santísimo Rosario ó de su milagrosa imágen, que se venera en el templo de Sto. Domingo.

Hecha la información, declararon 15 testigos presenciales, que fueron los generales, almirante, sargentos mayores y capitanes de la armada, los cuales, manifestaron el fervor, con que sin cesar imploraban el auxilio de la Vírgen de dícha advocación hangang madaling arao. Sa boong paghahamoc ay piniguil ni Cepeda ang pagpapaputoc nang caniyang mga canyon, at nilapitan ng mga holandeses ating almiranta at ang acala ay sumusuco na. Sa magcágayo,i, pinabughan sila nito ng canyon at baril, na sumira sa canila ng malaqui, na minabute nila ang tumacas ng boong tulin sa á las 2 ng madaling arao. Inusig sila ng ating mga galeones; nguni't sa caramihan ng puntod ay nangag si urong at sa lugar na yaon ay nagsitiguil na hinihintay ang caauay cung sacaling bumalic.

Gayon nga ang nangyari, inibig ng pangahas na holandés na subuquin ang palad. Sa á 3 ng octubre ng maquitang nag iisa ang Capitana sa Mariveles at naca fondo, ang almiranta ay nálayo sa hangin sa catulinan ng agos, at ang nao *S, Diego* ay nalalapit sa pulo ring yaon, sa bagay na ito,i, niliguid ang almiranta ng mga sasacyan na sinupil sa Ambil at boong buo ang pag asang maiuáuasac nila ng tuluyan, nangagsilapit ng boong capangahasan, na mula sa atin Capitana ay natatanao ang 45 cañones ng caauay na pauang nacagayac. Sinusuhan ang caniyang mga canyon ng boong pagnganganalit na sa primerong pagbugá ay tila lulubog na ang atin: mahiguit na apat na oras na siya,i, inulan ng bala, namumucod ang isang nao neherlandesa na may 32 cañon, na pinanganlang *sasacyang-apuy* ng manga castila dahil sa nauauangis sa isang vulcang sumabog. Ang ating capitana sa primerong pagdidiit ay di nacácalag sa quinasusugahang lubid, nang maitaas ang mga sinipit, ay napaguitna sa caniyang mga caauay, bumubugá ng balang panalot na nagpalubog sa isang faluang caauay. Samantalang tumatagal ang paglalaban, ang ating galera, na nacapansin ng guló, fuerza sa gaod ay umabuloy sa capitana at pinutucan ng isang marahas na putoc ang mga caauay lalo na ang capitana na nasiraan ng malaqui. Quinanyon din siya ng mga caauay; nguni,t, di naano.

Tumacas na bugbug ang mga caauay, patay ang mga ilao, malalaqui ang sira at nacaiuan pa nang isang sasacyang quinalulanan nang gamit sa pagbabaca.

Namatayan ng apat ang ating capitana.

Sa mga paglalabang ito ay 15 lamang ang napatay sa atin ng 5000 bala ng 15 sasacyang caauay, na lumaban sa dalaua nating galeones at sa nao *S. Diego* na di taan sa guerra.

***

Ng á 20 ng enero ng taong 1647 ay ipinagdiuang sa Maynila ng boong cabanalan ang mga tagumpay na yaon parang pasalamat sa Virgen del Rosario.

Sa á 6 ng abril ng taon ding iyon, si P. Fray Diego Rodriguez, Procurador general ng mga pareng dominico, sa ngalan ng caniyang Orden ay hininĝi ng carampatang pag hinĝi sa Provisor nang Arzobispado ng Maynila na ang mga victoriang tinamo ng sinundang taon ay pauang himala ng pamamagitan ng Virgen ng Santísimo Rosario ó ng milagrosa niyang larauan, na sinasamba sa templo ng Sto. Domingo.

Sa pagsisiyasat, ay ipinahayag ng 15 sacsing nacacaquita, na sila,i, ang mga generales, almirante, sargentos mayores, at capitanes ng armada, ipinahayag nila ang pag aampon sa ualang tiguil nilang pagdaing ng Virgen, sa naturang daing at sa canilang paniniuala na ang mga tagumpay na yaon ay paua ngang himala, cung uauariin ang cagapucan ng ating mga sasacyan. ang maraming cabigtan sa

vocación, y su creencia de que aquellos triunfos debían haber sido, en efecto, milagrosos, atendiendo el estado ruinoso de nuestros buques, las muchas ventajas que les llevaba el enemigo por la buena construcción, aparejo y número de sus navíos, por los resultados casi increibles y contrarios á esta desproporción, pues mientras sucumbían á centenares los holandeses, á veces ningún español moría, diciendo algunos testigos á los folios 13, 34 y 46 del expediente que las balas del enemigo parecía que huían, pasando por entre la gente, sin hacer daño ni aún á los animales, que llevaban.

El promotor fiscal eclesiástico P. Moreno Donoso, cuyo códice me ha proporcionado algunos datos, contradijo la pretensión del P. Rodriguez, demostrando con hechos semejantes que aquellas victorias no rebasaban los límites de lo natural y por consiguiente no debían declararse milagrosas, según la doctrina de S. Agustin, y en caso de que se las declararse como tales, se debían atribuir á la tradicional imágen de nuestra Señora de la Guía.

La otra parte replicó extensamente. Y ratificados los testigos y oídos los pareceres de los reverendos Padres que señala para estos casos el Concilio Tridentino, el Dean y Cabildo, que actuaban como Gobernador Eclesiástico en sede vacante de Manila, declararon como tenía pedido el Procurador de los PP. Domínicos en 9 de Abril de 1652.

V

ÚLTIMAS TENTATIVAS

Ya he concluido en el capítulo anterior mi principal objeto que era describir los triunfos del Rosario: ahora para terminar, diremos dos palabras acerca de las últimas tentatativas holandesas contra Filipinas.

El 10 de junio de 1647, 8 navíos y 4 pataches procedentes de Batavia bombardearon el arsenal de Cavite; más el Gobernador de este puerto Azaldegui supo rechazar á los invasores los cuales, muerto su almirante y echado á pique uno de sus buques, pasaron á Abucay (Bataan), donde cometieron atrocidades propias tan sólo de los salvajes. ¡450 pampangos prisioneros fueron fusilados por ellos! El capitan Juan de Chaves al frente de un peloton compuesto de españoles y y pampangos expulsó de allí al enemigo con muchas bajas.

Habiendo tenido los holandeses noticia de un galeon, que se acababa de construir en Visayas enviaron contra él seis buques que nada consiguieron despues de un combate. Y á fines de octubre abandonaron esta bahía.

En 1648 se celebró el tratado de paz de Westfalia, en el cual se había estipulado que los holandeses renunciarían á sus tentativas contra Filipinas y que en cambio los españoles no extenderían sus posesiones en el Archipiélago de Molucas.

Á pesar de lo estipulado, los holandeses trataron en el segundo tercio del siglo pasado de hacer de Mindanao una colonia holandesa y para ello mandaron una chalupa con objeto de gacanila nang mga caauay sa catibayan ng pagcayari, ang gayac at dami nang canilang sasacyan, at sa mga nangyaring halos di mapaniniualaan at di agpang sa cahigtang itó, pagca,t, nung daan daan namamatay na mga holandeses ni isang castila ay ualang namamatay, at sinasabi pa nang ibang sacsi sa pohas na 13, 34, at 46 ng espediente na ang mga bala ng mga caauay ay tila umiilag, dumaraan sa guitna ng tauo, na di nacaáano ni sa mga hayop, na canilang taglay.

Ang promotor fiscal eclesiástico na si P. Moreno Donoso na ang libro,i, nagbigay sa aquin ng ilang balita, ay sinisinungaling ang nais ni P. Rodriguez, ipinaliliuanag ng gangayonding pangyayari na ang mga tagumpay na yaon ay di lumalampas sa talagang natural caya di dapat ariing himala, at cung sacaling totoó man iyon ay dapat ipatungcol sa quinaguisnang larauan ng ating Señora de Guia.

Tumutol ng mahaba ang calaban. At ng mapagtibay ang mga sacsi at maringig ang mga palagay ng mga pareng na pinagutos ng Concilio Tridentino, ang Dean at Cabildo, na umiiral na parang Gobernador eclesiástico sa caualan ng Arzobispo sa Maynila, ay inamin ang cahingian ng Procurador ng mga pareng dominicos niyong 9 ng abril nang taong 1652.

V

CATAPUSANG PAGBABANTA

Aquin ng natapos sa sinusundang capítulo ang talaga cong nasâ na siyasatin ang paguauagui ng Rosario: at ngayo,i, upang matapos ay magsasalita lamang aco ng ilan: tungcol sa catapusang pagbabanta ng mga holandeses sa Filipinas.

Niyong 10 ng Junio ng 1647, 8 sasaquian at 4 na pataches na galing sa Batavia ay quinañon ang arsenal ng Cavite; datapua,t, ang Gobernador sa puertong ito si Azaldegui ay natutong sumagupâ sa mga nagsisalacay na ng mamatay ang canilang Almirante at malubog ang isa ng canilang sasáquian, ay nagsitungo sa Abucay, sa Bataan; doon gumauâ ng sariling catampalasanan na catutubô lamang ng mga simaron. ¡450 na taga Capampangang canilang na bihag ay pauang binaril!. Pinalayas sila doon ng capitang Juan de Chaves at ng ilang castila,t, pampangueño at maraming namatay

Ng mabalitaan ng mga holandeses ang isang sasacyan cayayarî palamang sa Visayas ay nagpadala ng anim na sasaquian laban sa caniya na ualâ namang narating sa paghahamoc. At sa catapusan ng Octubre ay nilisan ang baiyang itó.

Ng 1648 ay gumauâ sa Westfalia ng isang tipanan ng capayapaan, na dito,i, pinagcasundoang ang mga holandeses ay hindi na magbabantâ sa Filipinas at ang mga castilâ nama,i, hindi na palalampasin sa Molucas ang canilang sacop.

Tangi sa pinagcayarian ang mga holandeses niyong icalauang tercio ng siglong nacaraan ay nangag balac na sacupin ang Mindanao at sa gayo,i, nagpadala sila ng isang chalupa upang paamoin ang loob ng sultan Masilog na dinalhan ng armas. Nguni,t, ang sasaquian ay nabihag ng mga castilâ.

Sa bagay na ito, niyong Julio ng 1735 ay dumating sa Maynila ang isang munting escuadra na tatlong malaquing sasáquiang panghamoc ng mga holandeses at hinihingi ang sasaquian sampu ng

SGCB2021

ganarse la voluntad del sultan Masilog llevándole armas. Más, la embarcación fué apresada por los españoles.

En vista de ésto, en julio de 1735 llegó á Manila una escuadrilla de tres grandes buques de guerra holandes, reclamando la embarcación y los presos. Gracias á la prudencia del comodoro Vry, que procuró evitar el rompimiento de las hostilidades demostrando que la presa era ilegal, se aregló aquel conflicto, y se pagaron 6500 pesos como indemnización por la chalupa y su cargamento, habiéndose puesto en libertad a la tripulación.

En la primavera de 1747 una escuadra holandesa llegó para ayudar al pretendiente del sultanato de Mindanao Masilog, como base de su establecimiento en aquella isla. Pero éste había ya muerto.

Uno de los buques holandeses fué á Basilan, para ver de encontrar algun datto, que favoreciese su establecimiento allí; pero el mismo datto de Tanguna, que al principio simpatizaba con ellos, atacó inesperadamente al buque, por lo que los holandeses volvieron á Molucas.

Desde entonces se limitaron á suministrar armas á los mindanaos y joloanos hasta 1743, en que cesaron las rivalidades entre los españoles y holandeses.—FIN.

CONSEJOS DE FRANKLIN

1.o *Templanza:* No comais tanto que llegueis á embrusteceros. No bebais hasta el punto de que se os caliente la cabeza.

2o. *Silencio:* No hableis si no de aquello que pueda seros útil á vos ó á vuestros semejantes.

3.o *Orden:* Qué cada cosa tenga su lugar fijo. Dedicad á cada uno de vuestros negocios una parte de vuestro tiempo.

4.o *Resolución:* Resolveos á ejecutar lo que debais hacer, y ejecutad lo que hayais al fin resuelto.

5,o *Frugalidad:* No hagais sino gastos que sean útiles ó para vosotros ó para los demás; es decir, no prodigueis nada.

6.o *Industria:* No perdais tiempo, ocupaos siempre en alguna cosa útil. No hagais nada que no sea necesario.

7.o *Sinceridad:* No os valgais de ningún subterfugio; qué presidan siempre la inocencia y la justicia á vuestros pensamientos y qué ellas sean las que dicten vuestras palabras.

8.o *Justicia:* No hagais daño á nadie y servid á los demas en todo aquello que se puedan prometer de vosotros.

9.o *Moderación:* Evitad los extremos. No os merezcan las injurias el resentimiento que creais deber sentir por ellas.

10. *Limpieza:* No os permitais ningún desaseo, ni en vuestra persona, vuestras ropas, ni en vuestra habitación.

11, *Tranquilidad*: No os dejeis conmover por bagatelas ó por accidentes ordinarios é inevitables.

12. *Castidad*: Rendid muy escasos sacrificios á Venus; fijaos en vuestra salud y en el acrecentamiento de vuestra familia y en no exponeros á comprometer vuestra paz, vuestra reputación ó la de los demás.

13. *Humildad:* Imitad á Jesucristo.

mga bihag. Salamat sa cabaitan ng comodoro Vry, at pinagpilitang ilagan ang pagbabaca ipinaquilalang ualâ sa matuid ang pagcabihag, hinusay yaong masigabong basagulo at nangagbigay ng 6500 pesos parang bayad sa chalupa at sa dala nito, at pinaualan ang mga bihag.

Sa mga buan ng Mayo ng 1747, ay dumating ang mga holandeses upang umabuloy sa nagnanais mag sultan sa Mindanao na si Masilog, parang catibayan ng caniyang pagcalagay sa pulong yaon. Nguni,t, ito,i, namatay na.

Isa sa mga sasaquiang holandeses ay napasa Basilan upang macaquita ng isang dattong magampon sa canilang pagcalagay roon; nguni,t, ang datto rin sa Tanguna na niyong una,i, magaan sa canila ang dugô ay siyaring humandulong sa canilang sasaquian, sa gayo,i, ang mga holandeses ay nagsipagbalic sa Molucas.

Mulà noo,i, ay nagpapadala na lamang ng armas sa taga Mindanao at Joló hangang 1743, na dito natiguil ang pagcacagalit ng mga castilà at holandeses.

CATAPUSAN

HATOL NI FRANKLIN

1.o Catamtaman. Huag cayong magpacabusog at baca maparis sa hayop. Huag uminom ng labis, baca ang ulo ninyo,i, mag-init.

2.o Catahimican. Huag cayong magpapangusap ng anoman cung di yaong icabubuti ninyo at nang inyong capua.

3.o Pag-iingat: Baua,t, isang bagay ay ilagay sa dapat calagyan, sa mga pangangalacal ninyo ay baua,t, isa,i, tacdaan ninyo ng panahon.

4.o Ang pagtalaga: Tumalaga cayong ipatuloy ang dapat ninyong gauin, at ipatuloy rin naman ang minagaling ninyong tadhana.

5.o Casiahan: Huag cayong gagaua cung di yaong paquiquinabangan ninyo at ng iba, sa madaling sabi huag cayong magtatapon.

6.o Ang sariling laláng: Huag cayong magacsayá ng panahon, gumaua cayo ng bagay na paquiquinabangan. Huag namang cayong gagaua ng anomang ualang cabuluhan.

7.° Ang catapatáng loob: Huag cayong gagamit ng capaimbabauan; alagaan ninyong sa mga munucala,i, manguna ang catotohanan at ualang halong capalamarahan, at ito,i, siyang pagsimulan ng inyong mga ipinanguguusap.

8.° Cahatulan. Huag cayong mananampalasan cangino man, at gauan ninyo ang sino man nang lahat na inyong minamagaling.

9.° Catimpian: Ilagan ninyo ang mapacalabis. Huag ninyong alumanahin ang mga upasala at huag isaloob ang anomang hinanaquit na inaacala ninyong carampatan sa dahilang yaon.

10. Huag cayong manatili sa dì paglilinis nang inyong sariling catauan, ng mga damit, at pamamahay.

11. Catiuasayan. Huag cayong mahihintacutan sa mga ualang cabuluhan, ó sa mga caraniuang nangyayari na di maiuasan.

12. Calinisan ng loob. Huag cayong magpacalabis ng pagsunod sa layao ng catauan sundin ninyong bahaguia, isipin ang inyong icagagaling at ang icahuhusay ng inyong mga angcan, at ng huag cayong magcaroon ng caligaligan sa pagcatahimic at icasisira ninyo ó ng iba.

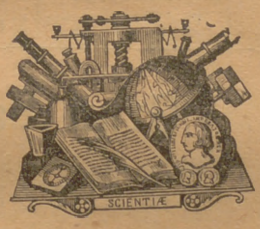
13. Cabaitan. Cayo,i, pumaris cay Jesucristo.

SGCB2021

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

SGCB2021

MAS NOTICIAS

Ha cesado en el cargo de Magistrado de esta Real Audiencia, con destino á la de la Habana, D. Fermin Ximenez Mascarós.

El Iltmo. Sr. Presidente de la Audiencia ha dispuesto que se dirija en forma de circular á los Sres. Jueces de esta Capital y de las Autoridades á quienes corresponde el decreto fijando las reglas de como deben hacer el servicio de guardias entre dichos Sres. Jueces y las obligaciones á que están sugetos en esos casos.

Se han trasladado á la casa núm. 46 de la calle de Magallanes las oficinas de Obras públicas.

D. Manuel Araullo ha sido nombrado interinamente Secretario de Gobierno de la Real Audiencia.

El sábado dará en Tondo un concierto de despedida «La Estudiantina Española.»

Con toda solemnidad se ha inaugurado la Escuela de Agricultura establecida en la calle de Alix (Sampaloc); al acto asistió en nombre del Excmo. Sr. Gobernador general el Excelentísimo. Sr. D. Justo Tomàs Delgado, que declaró abierta la Escuela en nombre de S. M. la Reina Regente desde el dia 22 del actual.

Se hallan gravemente enfermos el Sr. D. Sebastián Vidal y Soler, y el Director de la «Gaceta Notarial» D. Eduardo Martin de la Cámara. Deseámosles una completa mejoría.

BALITA PA

Si Sr. D. Fermín Ximenes Mascarós ay h na Magistrado sa Audiencia dito, sapagcat si nombrado sa Audiencia ng̃ Habana.

Ang Iltmo. Sr. Presidente sa Real Auc cia ay nagsaysay sa isang Circular sa Jueces (Alcalde) dito sa Maynilâ, at sa i nararapatan, na caniyang itinúturô ang c gauin at sundin ng̃ mga Jueces sa pagt ng̃ canilang catunculang tinátauag na ser de guardias.

Ang oficinas ng̃ Obras públicas ay in sa calle de Magallanes núm. 46.

Si D. Manuel Araullo ay náhalal na cretario interino sa Real Audiencia.

Sa sábado ay may concierto sa Teatr Tondo ang Estudiantina Española dahilá sila,i, aalis na.

Sa boong cagalacán ay sinimulán ang bubucás ng̃ Escuela de Agricultura na nat sa calle Alix (Sampaloc) na doroon sa n ng̃ Excmo. Sr. Gobernador general, ang Ex Sr. D. Justo Tomás Delgado, Director sa nistracion na siyang nangusap ang uica ngalan ng̃ Reina Regente, ay bucás na noong lúnes 22 nitong buan.

Mabigat ang saquít ng̃ Sr. D. Sebastián y Soler, at ng̃ Director sa *Gaceta Notari* si D. Eduardo Martín de la Cámara. Nin namin ang canyang cagalingan.

Teatro Filipino

Esta noche dará una funcion la compañía filipina, dirijida por Barbero en dicho teatro en donde lucirán sus gracias la muy apreciada actriz Fernandez, la flamenquilla Suzara y la simpática Tagaroma en las *Ratas*.

Sa Teatro Filipino
mamaya,i, paroon cayo
upang maquita ninyo
ang compañía ni Barbero.
Dito ang ating actriz
pinupuring si Fernandez
mamamasdan nating pilit
pagquilos niyang mariquit.
Sa lahat ay nacatotouâ
pumapauî nang dálitâ
sa tauong may dalang sacunâ
at nauaualan nang diuâ.
Si Suzara,i, lalabas din
at si Tagaromang butihin
cayâ inyo ng̃ang sadyain
pusô ninyo,i, nang maalio.

Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

En este establecimiento se encuentran un gran surtido de lanas driles.

Ang magaling na sastreria
tumabas nang Americana
at manga pantalon de lana
¿saán co ba maquiquita?
Ang Escolta ay lacarin
paroon cay Señor Gibert
at icao'y papamiliin
nang tabas sa lana at dril.

"GALGO"

Se ha estraviado uno, chocolate con las orejas das en el Murallon.—Se una gratificacion al que cuentre y lo lleve á la Ca S. Roque núm. 20, Sta.

Naualâ sa Murallon asong Galgo color cho na putól ang dalauang t Bibigyan ng̃ gratificacio macaquita, at dalhin sa S. Roque núm. 20, Sta.

Imprenta de Sta. Cruz, Carriedo 20

En esta imprenta se recibe toda clase de impresiones con prontitud y esmero, y se vende papel para cartas etc. etc.

PAHÁYAG

Laking karáng̃alan, laking p ng̃ nang̃agsísikap ng̃ayo't na ng̃ wíkang kastílâ na lubhang sa ganda't sa dunong ay walang

Sa gayo'y ang aba't masípag na taga Bulakang si Pedro Se úpang makatúlong sa ikátutu ay kusang sumúlat niyong *Dic*

Kastila't tagálog ang pagkak mura ang halagá at kaya ng̃ l balang walong mukâ ó ápat ng ay dalawá lámang cuarta ang

Sa mg̃á *suscritor* nitong *perió* kung alin ma't sino ang ibig n sumúlat sa amit bawa't isang p padádalhan namin ng̃ isang pi

ANUNCIOS

SOMBRERERIA

ariringal na sombrero
on cay Ruiz (Claro)
lleng ngala,i, Carriedo
doon magsi tungo.
risarî ang calidad.
de pajang tila busilac
rillo,i, cung mamalas
bibili ang lahat.

ibreria Universal, Real, 5

libreriang ito,i, maramì
ibro na mabubuti
a,t,. macauiuili
hin nang macabili.
umilimbag nang targeta
cios at manga esquela,
gbibilí nang mura
ga papel at iba pa.

La Estrella del Norte

ng ngalan nito ay sucat
adla,i, macahicayat
g doo,i, canilang mamalas
bituing maliuanag.
andog nang sarisari
maningning na parati
as na manga brillante
cú! ¡qué elegante!

bras de Isabelo de los Reyes.

s Islas Visayas en la epoca de
onquista, á 4 reales.
ocanadas, cuentos filipinos á 4 reales.
rtículos varios sobre etnografía, his-
y costumbres de Filipinas, á 6 rs.
venden en las principales librerias
Manila.
istoria de Filipinas, en dos edicio-
separadas, publica y vende á 4 cuartos
ga la Revista Católica de Fi-
nas.

EL SIGLO XIX

Sa Almaceng ito na ngala,i,
long icalabing siyam,
o,i, inyong mamamasdan
isaring pagtatachan.
Génerong sacdal ng diquit
gnan lamang naníniquit
sásama sa nagmamasid
na madla,t, bibiling pilit.

FELIX ULLMANN

¡Nanay! anong iinam
alahas ni Sr. Ullmann,
¡nanay! aco ay samahan
tayo na, tayo na Nanay.
Halina,t, ng inyong maquita
singsing, aretes, payneta,
aguha de pelong masigla
maningning na parapara.

EL MINDANAO

Ang may gusto ng masarap
di nacahihilong alac
na sa mesa ay panguilas
magbihis agad gumayac.
At paroon sa Escolta
Mindanao cung ipagbadya
tienda Ultramarina
ito ang hanapin nila.

EL ARNES

Ang guarniciong mariringal
na gamit sa pagpapasial
ay doon ninyo mamamasdan
sa almacen *Arnés* ang ngalan.
Ang sarisaring rienda
látigo at manga silla,
sa Arnés ay maquiquita
nang binatang masisigla.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.ª

Sino mang nacaiibig
nang sombrerong maririquit
mag levita,t, nang cuminis
sacâ sa fábrica,i, sumilip.
Ni Secker at Compañía
natatayô sa Escolta,
at doo,i, macaquiquita
nang sarisaring moda.

Imprenta de Santa Cruz núm. 20.

Alin man ang taong sadyang matuain
ang sulat sa camay ibig ang limbaguin
ay pasa imprenta,t, doon ay tumingin
nang letrang sa caniyang puso ay aalio.
Ang Imprentang itó ay na sa Carriedo
Sta. Cruz ang siyang pamagat ng tauo,
linilimbag doon ang alin mang libro
at ang sarisaring pita.nang may gusto.
At sa Cigarrillong manga cajetilla
doo,i, gumagauâ anomang hichura
ano pa,t, cung ibig ay paroon sila
sapagca,t, totoong pagtangap ay mura.

Compañia General de Tabacos

DE FILIPINAS.

Dito sa Flor de Isabela
ay maraming maquiquita
cigarrillo,t, tabaco bagá
na magagalìng ang lasa.
Doon ang manga maestro
ay sadyang manga Cubano
caya,t, ang manga tabaco
ay totoong *cichirico*.
Dalauang libong babae
ang pinamamahalaan dine
nang manga maestrang mabuti
sa manga fábricang dati.
Tatlo ang pinaca marcá
isa,i, Flor de Isabela
icalaua,i, Montañesa
icatlo,i, sa desechado na.

M. DE SEQUERA

CALLE DE CARRIEDO N.º 4

¿Ang mabuting Camiseria
na tumahî alín bagá?
¡há! ¡há! di mo ba quilalâ
si D. Manuel Sequera.
Ito,i, mariquit tumabas
at totoong na sa compás
pagca,t, siya,i, nag-iingat
na sa caniya,i, may pumintas.

SECKER Y COMP.

FABRICA DE SOMBREROS

37—ESCOLTA.—37

MANILA

Sombreros de fieltro, paja, lana, jipijapa y felpa.

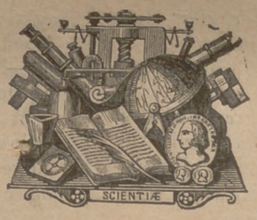
Calzado de todas clases para señoras, caballeros y niños arreos de montar.

SGCB2021

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

LA SEMANA

MANILA

El núm. 74 de la edición castellana de *La España Oriental*, contiene el siguiente sumario:

Texto:—Cuadrilleros del Somaten;—El Cañonero *Filipinas*;—El porque de la disminución de los productos agrícolas en Filipinas, por J. Cárlos Jimenez de Quiros;—Meteorología y magnetismo terrestres de Filipinas;—Futura letra de cambio;—El «Buenos Aires»;—Pensamientos de Quioquiap;—Una boda;—Apuntes de la Prensa.

Cubierta:—La Semana.

Folletin:—El Folk-Lore Filipino, (conclusión del primer tomo) por Isabelo de los Reyes y Florentino

Hé aquí la quintilla con que el Director de *La España Oriental* brindó en nombre del País y de esta Revista, en el Vapor-correo «Buenos Aires.»

En el mar; con patrio ardor,
brinda La España Oriental,
por el más raudo vapor
que trae efluvios de amor
de la ESPAÑA Occidental.

—*El Comercio* publica el siguiente telegrama:

Los decretos sobre la reforma de la enseñanza en esas islas han sufrido nuevo aplazamiento, se someterán al exámen del Consejo de Ministros que se celebrará al regreso de la Corte á Madrid.

—Han empezado y continúan las obras de la prolongación del Pasaje de Norzagaray, ó sea la apertura de una calle que unirá la Nueva con la de San Jacinto á enfilar con el puente de San Agustin que va al barrio de Sibacon.

—El domingo tomaron el hábito de novicias en el Monasterio de Santa Clara, las Srtas. D.ª Matilde Bru y D.ª Josefa Mota, colegialas de Santa Rosa. La ceremonia exterior se hizo, saliendo del Colegio con trajes blancos, corona y palma las novicias, para dirigirse al templo de Santo Domingo, donde se cantó una salve. Despues, acompañadas de sus respectivas madrinas, siguieron hasta el templo de Sta. Clara, donde fueron recibidas por el P. Vicario, y despues de orar en dicho templo, las recibieron en la puerta reglar del convento, la Madre Abadesa y demás religiosas.

—En la *Correspondencia de España* del 28 de julio, leemos lo siguiente:

«Filipinas está de enhorabuena, pues los tres únicos artistas filipinos Luna, Resurrección Hidalgo, y Pardo de Tavera, que han concurrido á la Esposición Universal de París con sus obras de pintura y escultura, han sido premiados en aquel importantísimo certámen.»

Nuestra enhorabuena á los agraciados.

—Un rico vecino, muerto hace poco, ha dejado los siguientes legados: $ 10.000 al Ayuntamiento para construir un puente sobre el estero de Binondo; una casa de S. Fernando, á la misma corporación, para escuela de Niñas, $ 3000, al Hospicio da S. José; $ 2000 para repartir en limosnas á pobres vergonzantes y $ 2000, á los mendigos.

—Verdaderamente está de suerte la Compañía Filipina, pues con el programa anunciado y compuesto de «Música del Porvenir» «Tres al Saco» y «Cascabeles», piezas conocidísimas, tuvieron casi un lleno en la noche del domingo, probando estos repetidos llenos lo incomprensible del público, pués todos recordamos las flogísimas entradas que tenía la Compañía de Navarro, digna de mejor suerte, por los esfuerzos que hicieron sin haber sido justamente recompensados.

—Ha fallecido D. Manuel Aenlle dueño de la librería del «Cármen»

—Para conmemorar el natalicio del invicto manco de Lepanto, el príncipe de los ingenios Miguel Cervantes Saavedra, la Milicia Angélica prepara para el 9 del entrante una velada literario-musical, que á juzgar por los preparativos que se van anunciando, va á ser digno del genio inmortal á quien dedica.

ANG SANGLINGO

MANILA

Ang sumario ng̃ número 74 ng̃ aming edición tila,i, ang susunod:

Saysay;—Cuadrilleros del Somaten;—Ang Cañonero *Filipinas*;—El porque de la disminución de los productos agrícolas en Filipinas, cay J. Cárlos Jimenez de Quiros;—Meteorología y magnetismo terrestres de Filipinas;—Futura letra de cambio;—Ang «Buenos Aires»;—Pensamientos de Quioquiap;—Una boda;—Apuntes de la prensa.

Taquip:—Ang Sanglingo.

Folletin:—Ang Folk-Lore Filipino, (catapusan ng tomo) gaua ni Isabelo de los Reyes y Florentino

Eto ang tuláng inialay ng̃ Director ng̃ *Oriental* sa ng̃alan ng̃ baya't ng̃ nitong Revista sa vapor-correo «Buenos Aires».

Sa sásakyang mabilís
sa Kalunura'y dumarapit
sa Silañgana'y naghahatid
niyong tining ng̃ pagibig
pagpalain ang nais,

—Inihayag nang *Comercio* ang susunod na telegrama:

«Hindi pa matutuloy ang mga decretos ó ucol sa pagbabago ng̃ pagtuturo. Titignan mu mga Ministros sa canilang pagtitipon na gagadating ng̃ Reina sa Madrid.

—Guinagaua na ang pagbubucas ng̃ bagong caduruglong ng̃ Pasaje de Norzagaray na pagitan calle Nueva at San Jacinto, na patung̃o sa tu San Agustin sa Sibacong.

—Niong lingo nagsuot ng̃ hábito ng̃ novicia nasterio ng̃ Sta. Clara ang mga señoritas si doñ Brú at si doña Josefa Mota, na naguing cole Sta. Rosa, lumabas sila sa nasabing colegio suot sila ng̃ maputi, corona at palma, at nap Sto. Domingo, at quinanta doon ang salve. P ay sinamahan ng̃ canilang mga madrina, at ini sa simbahan ng̃ Sta. Clara at tinangap sila P. Vicario at pagcatapus ng̃ pagdadasal nila sa ay tinangap sila sa tinatauag na pintong *reglar* Abadesa at iba pang monja.

—Nabasa namin sa *Correspondencia de Espa* ng̃ julio.i, ito:

Mabuting labás ng̃ filipinas dahil nagcapr tal'ong artista na tagarito sa sangcapuluan, si L surrección, Hidalgo at si Pardo de Tavera na ng̃ canilang gaua ucol sa pintura at escultur posición Universal sa París.

—Isang mayamang tagarito, di pa nalalaong ay iniuan ang sumusunod na pamana: pfs. 1 Ayuntamiento para ipagpagua ng̃ isang tulay doc; isang bahay sa S. Fernando, sa natu Ayuntamiento para escuelahan ng̃ mga batang pfs. 3.000 sa Hospicio ni S. José; pfs. 2,0 ipamahagui sa mahihirap na nahihiyang magpa 2,000, sa mga pulube.

—Tunay na pinapalad ang «Compañía Filipina sa inihayag na programa at calahoc na «M Porvenir» «Tres al Saco» at «Cascaveles» mga t quilala ng̃ lubha, ay napuno halos niyong ling ang teatro, itong ulitulit na pamúmuno ay nagpa cauilihan ng̃ público, pagcat naaalaala namin pacahinang pasoc sa Compañía ni Navarro, naman sa mabuting capalaran. malalaquing pag ang guinaua na di pinaquinabang̃ang mabute.

Ang may ari ng̃ *Librería del Cármen* na si D Aenlle ay namatay.

Upang alalaha nin ang capang̃anacan ng̃ d na quimaw sa Lepanto príncipe ng̃ mga poeta, Servantes Saavedra, ay naggágayac sa á 9 ng̃ pasoc ang Milicia Angélica ng̃ isang paglalaman *rario-Musical*, na ayon sa mga balita ng̃ pagha mababagay sa poetang paghahandugan.

OTRO INCIDENTE CON LA *REVISTA CATÓLICA*

En el sumario de la edición bilingüe de esta *grave y comedida* publicación correspondiente al núm. 49, que como es costumbre copió literalmente la prensa local, venía con toda candidez insertado el epígrafe de «Erratas garrafales de La España Oriental,» con una traducción tagala, que no puede ser hija más que de sus padres, los de *La Revista Católica*.

La jugada (¿de buena ley?) tuvo el éxito que se propuso nuestra *émula*, pués ningun periódico se cuidó de ver la intención que traía este epígrafe, inventado por el P. Tekson, siendo así que las pretendidas erratas se reducían á lo del sufijo y *ang*, que rebatimos oportunamente, sin que nos replicasen hasta ahora.

Cojimos el sistema, aunque pareciese servil imitación, porque nos hemos propuesto que la *Católica* nos encuentre donde quiera que nos busque, y nuestro colaborador *Lintik* escribió el artículo «Herejías de la Revista Católica», en una de las acepciones que permite el Diccionario, aunque sin partos de Carabaos ú otros animales; cuyo artículo tuvo el mismo éxito en la copia de sumarios, que su modelo el de «Erratas Garrafales.»

Pero esto parece que escoció á los mismos inventores del juego, que se estarían riendo hasta que se encontraron con la huéspeda ó la criada respondona, y no sin aparente razon dió después *La Voz de España* lo que intituló «Justas satisfacciones.»

Mas por si al juzgarnos sin oir, no ha podido apreciar los antecedentes de nuestra conducta, que nunca fué con ánimo de deprimir á la dicha Revista, sino para enseñarla el efecto de usar ciertos títulos y palabras, dedicamos á *La Voz de España* en el último número de nuestra edición castellana el siguiente suelto:

«Pedimos á *La Voz de España*, que dá «justas satisfacciones,» califique la conducta de *La Revista Católica*, que nos ha enseñado á usar de este juego *incalificable* de sumarios, insertando más de una vez en el suyo, que habrá también copiado sin leer *La Voz de España*, el título de «Erratas garrafales de la *España Oriental*» con la traducción tagala de *ganga* (como) *carabaos*.

«¿Este juego de cubiletes es privilegio exclusivo de una publicación, porque se llama *Católica*?

«Nosotros, como buenos cristianos, somos los primeros en respetar el epíteto, pero en la conducta que este periódico sigue con *La España Oriental*, bilingüe «el nombre no hace á la cosa.» Y qué no haya «ley del embudo.»

Y esperábamos de la lealtad, imparcialidad y rectitud de nuestro colega que modificase sus emitidos juicios, calificando cuál correspondía á la *Católica*.

Pues si basta el nombre religioso que se dá un periódico, para poder meterse con los demás impunemente, nuestra revista tomará el triple de *Católica, apostólica y romana*, y á ver quién le mete mano.

Pero lo mas gracioso es que nuestra *émula*, en el suelto que nos dedica en el núm. 50 de su edición bilingüe, nos concede muy oronda el privilegio de invención, diciendo:

«Idea feliz, felicísima que solo á un orientalista podia haberse ocurrido, pero que se estrella contra la sensatez de los periódicos que tal favor le hacen y la de sus lectores.

¡Qué pobre! ¡Qué pobre y digna de conmiseración aparece á nuestros ojos tanta pequeñez y miseria!»

ISA PANG PILANTIK SA *REVISTA CATÓLICA*

Sa *sumario* ng̃ dalawang wika nitong *matining at magalang* na *periódico* sa número 49, na sapagka't ugali na ay pinagkopiahanang walang labis kulang ng̃ lahat ng̃ *periódico* rito, ay lumabas ng̃ boong kaulululán ang títulong «Erratas garrafales de La España Oriental» na ang pagkatagalog ay bagay lamang sa mga tagá *Revista Católica*.

Nasunod ang hangan ng̃ aming *kaputakan* ang larô (¿walang daya?) pagkat di siniyasat ng̃ alin mang periódico ang nais ng̃ gayong título, lalang ni P. Tekson ang sinasabing mga mali ay ukol sa *sufiijo* at *ang* na aming ipinaglabang mabute, nan hanga ngayo'y di nila masagot.

Pinulot namin ang panukala kahit tila nakikigaya, pagka't ipinakikilala naming kami'y matatagpuan nang Katólica saan man hanapin, at sinulat ng̃ katulong naming si *Lintik* ang «Herejias ng̃ Revista Católica» na ito'y tinutulutan ng̃ *Diccionario* kahit di gangga kalabaw ó iban g hayop, na isinalin din sa mga *sumario* na paris ng̃ kaniyang «Maling gangga kalabaw».

Ng̃uni't tila ito ang kumulasot sa mga nagmunakalâ ng̃ larô, at nagtatawanan marahil hangang matagpuan ang nanuluyan ó alílang maságutin, at di walang matuwid ang sa *La Voz de España* na ng̃inalanang «Marapat na gantí»,

Kung sa pagbibintang nilang dî na kamí pakikingan, at hindî sinaliksik ang mga una naming ugaling sinunod, na kailan ma'y di hangad na gipitin ang nasabing Revista, kung dî ang iturô lamang ang bunga ng̃ gayong pang̃ung̃usap, iniaalay namin sa *La Voz de España* sa huling número ng̃ wikang kastilà ang kasunod na waglit.

«Hinihingî namin sa *La Voz de España* na nagbibigay ng̃ «Justa satisfacción» mahusay na pagpapaaninaw, ipakilala niya ang ugalî ng̃ *Revista Católica* na nagturò sa amin nitong mga paglalarong dî masabi sa mga katipunang balità, na doo'y sinasaysay niyang hindî lamang miminsan, at akalà namin sinalin naman ng̃ *La Voz de España*, ang pinunuang wikâ ng̃ «Erratas garrafales ng̃ España Oriental, na sa tagalog ay isinaling Ganga calabaw.»

¿Ang mga kasupilang ito na paglalaro, ay nararapat bagá lamang sa isang nagpapahayag, sapag̃ca't ang pamagat sa canya'y Católica?

Kami, yayamang mabuti namang mga cristiano, kami ang unang gumagalang sa pamagat sa kaniya, ng̃uni't sa ipinakikita niang asal sa *La España Oriental* na dalawang wika (ang pang̃ala'y walang kabuluhan). At huag namang magkaroon ng̃ ley de embudo.»

At hinihintay namin ang katapatang loob, ang katutuhanan at katwiran ng̃ aming kasama na bagohin ang mga tanyag niyang akala, suriin ang nararapat sa *Católica*.

Pagka't kung sukat na ang ng̃alang religioso sa isang *periódico* para salakaying walang awa ang iba, ang ganang amin ay magtataglay ng̃ tatlo na *Católica, apostólica* at *romana*, at tingnan kung sinong mang̃ang̃ahas.

Ng̃uni't ang lalong ma gracia sa aming *kapulukan* sa sueltong itinaan sa amin sa número 50 ng̃ kaniyang dalawang wika, ay ang maranghal na pagkakaloob sa amin ng̃ *privilegio de invencion*, ang wika:

Marikit na hakà, napakarikit na sa isang *orientalista* lamang dapat mangyari, ng̃uni't nababakô sa kabaitan ng̃ mga bumabasa at ng̃ mga *periódico* na nagpapapuri sa kaniya.

¡Pagkakawawâ! ¡Pagkakawawà at dapat kahabagán nakikita namin ang kaabaan at kahalingan!

SGCB2021

Apliquese *ó conto*, como dicen los hijos del Miño, y apliquese tambien la fábula de «El Canario y el Grajo» traida y traducida por el P. Tekson, que es el que se metió con razones de grajo, al aparecer esta edición bilingüe de La España Oriental. Sin que por esto queramos aplicarnos nunca el papel del canario, como *modestamente* lo hace el traductor Tekson.

¡Y no es mal canario el que encaja nada menos que dos estrofas que no estan en la versión castellana! por lo que el canario se transformó en *canard* (falsedad), sorprendiendo así á la censura y al publico peninsular, para decirnos lo que no permite el culto lenguaje castellano.

¡Vaya V. ganando la gloria, P. Tekson!

Á ODALAGER

(Remitido)

Mi carísimo amigo: en el número 49 de la «Revista Católica» fecha 15 del corriente, he leido una muy donosa invitación suya á los tagalog como yo, para que se suscriban á la expresada Revista, con el fin de que permanezcan en nuestra Santa Religión y sepan á la vez hablar el sonoro lenguaje español.

A tan expresiva invitacion, cuente V. con la adhesión de su afectísimo amigo q. b. s. m.—*Palmera*.

¿Y cómo el periódico bilingüe dejó sin *bí* ó sin traducción, este reclamo de Odalager en sentidos versos?—El pudor....

Ikapit ang *contó*, paris ng̃ sabi ng̃ mg̃a taga Miño, gayondin naman ang fábula ng̃ *Ang kanario* at *sábukot* na tinagalog at taglay ni P. Tekson, na siyang sumuot na taglay ang mg̃a katuirang sábukot paglitaw nitong «La España Oriental» na dalawang wikà. Hindì dahil dito'y ibig naming ikapit sa amin ang gawà ng̃ kanario, paris ng̃ *boong kababaang* ginawà ng̃ magtátagalog na Tekson.

At dî masamang kanario, ang ikinanà ay walang kulang sa dalawang tulà na pawang walà sa wikang kastilâ, sa gayo'y ang kanario ay naging *canard* (kadayâan), nahuli sa gayon ang *censura* at ang kakastilaan upang sabihin sa amin ang dì itulot ng̃ sarap sa kastilâ.

¡Sumulong kayo sa pagiimpok ng̃ dang̃al P. Tekson!

HINDI INSIK.

SA KAY ODALAGER

(Ipinahatid)

Minamahal kong kaibigan: sa núm. 49 ng̃ Revista Católica ng̃ á 15 nitong tinatawid ay nabasa ko ang magaling na pagaanyaya mo sa katulad kong tagálog ng̃ gawang pagpapasulat sa nasabing Revista, kabagayang dápat ikápanatili sa Religión at matuto namán ng̃ matamis na wikang kastíla,

Sa gayong aniaya'y ibilaug mo po sa pakikîisá ang ang namimintuhong kaibigan na H. N. C.—*Palmera*.

¿Ano't iniwang walang *bi* ng̃ periódicong dalawang wika ó walang tagálog itong pagpupuri ni Odalager?—Ang kahihiyan...

Obras de Isabelo de los Reyes.

El Folk-Lore Filipino (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

Las Islas Visayas en la epoca de la conquista, á 4 reales.

Ilocanadas, cuentos filipinos á 4 reales.

Artículos varios sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerias de Manila.

Historia de Filipinas, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la Revista Católica de Filipinas.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na
mahusay ang Americana
na paroon sa Sastrería
ni Gibert, Font sa Escolta.
Nagsabi cay Sr. Font
na ang uica niya,i, gayon
cailang̃an co po ng̃ayon
masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya,i, dumaiti
doon sa Estrella del Norte
nagtanong cay Sr. Levy
nang maning̃ning na brillante.
Yaon po na solitario
ang quislap ay nacagugulo
sa pag-iisip nang tauo
sa aqui,i, ipaquita mo.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.ª

Nagpatung̃ong nagtumuling
sa sombrería ni Secker
siya dito ay nagbilin
ng̃ sombrerong fieltrong itim.
At ang uica,i, yaong pong fino
timbang na pitong pung gramo
may butas magaan sa ulo
nang huag mabigatan aco.

FÉLIX ULLMANN

Ooui na,i, naparaan
sa tinda ni Sr. Ullmann
nasoc at tuming̃in naman
ng̃ relos na guintong mainam.
Ang cairel may brillante
cung taglain ay masabi
sa lahat nang estudiante
ito,i, siyang elegante.

EL MINDANAO

Nang patung̃o na sa bahay
ay nagdaan sa Mindanao
at bumili nang curazao
saca Jamón de New-York Ham.
Ang Almaceng ito ay batbat
niyaong sarisaring alac,
na doon ay mamamalas
talastas naman nang lahat.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta
nang Santa Cruz at cumita
nang mariríquit na targeta
lagdaan nang ng̃alan niya.
Tuloy siya ay pumili
mang̃a letrang sarisari
naibigan niya,i, mumunti
na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

Director: Isabelo de los Reyes

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al més, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

PAHÁYAG

Laking karáng̃alan, laking pakinabang ng̃ nang̃agsísikap ng̃ayo't nagáaral ng̃ wíkang kastílâ na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw.

Sa gayo'y ang aba't masípag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano úpang makatúlong sa ikátututo ay kusang sumúlat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagálog ang pagkakásulat, mura ang halagá at káya ng̃ lahat balang walong mukhâ ó ápat na pohas ay dalawá lámang cuarta ang báyad.

Sa mg̃á *suscritor* nitong̃ *periódico* kung alin ma't sino ang ibig mátuto dsmúlat sa ami't bawa't isang lingo'y audádalhan namin ng̃ isang pliego.

LA

ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA

Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

SGCB2021

CONVIENE SABER

Habiéndose planteado el Registro civil por medio de los Jueces de Paz y siendo la única prueba legal del estado civil el acto del Registro desde el día 8, conviene saber los siguientes párrafos que publica el *Diario de Manila*, para evitar perjuicios aparte de la sanción penal en que por omisiones de esta clase se pueda incurrir.

Nacimientos.—Dentro del término de tres días, á contar desde aquél en que hubiese tenido lugar el nacimiento, deberán el padre y en su defecto la madre, el pariente más próximo, el facultativo ó partera ó el jefe del establecimiento ó cabeza de la casa en que el nacimiento hubiera ocurrido, acudir al Registro civil, haciendo la oportuna declaración para la inscripción del recien nacido en las actas del Registro; en la inteligencia de que, pasado este plazo, que empieza á contarse desde las doce de la noche del día del nacimiento, incurrirán en responsabilidad.

La obligación de inscribir en el Registro, lo mismo atañe á los hijos legítimos que á los ilegítimos, á os que nazcan vivos aunque mueran á poco de nacer, que á los que nazcan muertos.

Matrimonios.—Como los que contraigan nupcias con arreglo al capítulo 3.° título 4.° libro 1.° del Código civil necesitan incoar el expediente matrimonial ante los jueces municipales, y consecuencia de dicho expediente es la inscripción del acta en el Registro, limitaremos nuestras indicaciones al caso general de los matrimonios canónicos.

Para la inscripción de estos en el Registro, y á este solo efecto, según el Código los contrayentes deberán poner por escrito en conocimiento del Juez de Paz respectivo, con 24 horas de anticipación, el día, hora y sitio en que debe celebrarse el matrimonio, y solo con la presentación al párroco del recibo dado por el Juez, podrá celebrarse la ceremonia.

El Juez ó un delegado suyo, asistirá al acto, verificando después la inscripción en el Registro, con arreglo á los datos que los contrayentes deben suministrarle.

La celebración del matrimonio sin previo aviso del Juez, hará incurrir en responsabilidad á los contrayentes,

Defunciones.—Antes de procederse al sepelio de un cadáver, deberá extenderse en el Registro respectivo el correspondiente asiento de la defunción, en virtud del cual el Juez expedirá la licencia de sepultura.

Sin la presentación de esta, los encargados de los cementerios no podrán proceder al enterramiento.

Emancipaciones, reconocimientos y legitimaciones.—Deberán también inscribir en los Registros de estado civil, si han de tener validez legal en cualquier momento que sea necesario acreditarlas.

Estas anotaciones y en general las de todos los actos jurídicos que además de los indicados modifiquen el estado civil del ciudadano, se harán al márgen de la inscripción de nacimiento del interesado, si este hubiera sido posterior á la vigencia del Código civil y por tanto constase inscrito.

DAPAT MALAMAN

Sa pagcatatag ñg Registro civil sa pamamal ñg mga Jueces de Paz at sa pagcat, ang g ñg Registro mula sa á 8 ay siyang ang bugtong tanging prueba ng pagcatao, ay dapat matanto mga casunod na parrafo ng *Diario de Manila*, y mailagan ang mga parusa ng Código penal b pa sa Código civil na cahuhulugan ng ganga caculangan.

Capanganacan. Sa loob ng taning na tatlong a mula sa isang sandali ng capanganacan, ang ó sa caculangan nito,i, ang ina, ang camaganac lalong malapit, ang facultativo ó hilot ó ang ng establecimiento ó ang pinacamatanda sa ba na pinanganacan, ay dapat dumulog sa Regi civil, ipahayag sa capanahunan para sa pagtititic bagong ipinanganac sa mga actas ng Registro acalaing cung macaraan ang tadhanang itó, na b langin mula sa á las 12 ng gabi ng arao ng ca nganacan, ay sila,i, may pananagutan.

Nasasaclaoan ng catungculang pagtititic sa Reg tro ang mga anac na tunay ó ng hindi mag asa ipanganac mang buhay ó patay ó namatay ag pagcapanganac.

Pagaasaua. Sapagca,t, ang mga pacacasal ng aayon sa iniuutos ng Cap. 3.o, tit. 4.o libro ng Código civil, ay cailangang simulan sa expedien matrimonial sa harap ng mga Jueces municipal at ang cahanganan ng naturang expediente ay a pagpapatitic sa acta ng Registro, ay iiclian na ang aming sasabihin tungcol sa mga bagay ng sal sa simbahan.

Para sa pagtititic nito sa Registro at para sa yon lamang ang mga pacacasal, ayon sa Código dapat ipagbigay alam sa pamamagitan ng escri quinauuculang Juez de Paz, 24 oras bago icasal, arao, oras at lugar na pagcacasalan, at iharap mang sa cura ang recibong ibinigay ng Juez magagaua na ang ceremonia.

Ang Juez ó isang pinacacatauan niya ay hahara sa pagcacasal at pagcatapos ay itititic sa Registro ayon sa mga bagay sa sinasabi na dapat ibigay nan mga iquinasal,

Mga libing.—Bago ilibing ang isang bangcay ay dap ititic sa Regístrong quinauuculan ang carampatan gagauin sa libing, at dahil sa caniya,i, ang Juez a magbibigay ng licencia de sepultura ó pahintulot paglilibing.

Ang mga encargado sa pantion ay di macapagbaba cung hindi maharap ang naturang licencia.

Pag hiualay sa mga magulang pagquilala sa ana at paglelegitimar.—Dapat din namang ititic sa Registro ng pagcatao cung magcacaroon ng catunayang ayo sa ley sa alin mang sandali na quinacailangang pa tutuhanan.

Ang mga *anotaciones* ó pagtitic na ito, at ang laha na sa actos jurídicos na bucod sa nangsabi na a nacababago ng estado civil ng namamayan, ay ilalagá sá guilid ng pinagtitican ng capanganacan ng inte resado, cung ito,i, huli sa pagiral ng Código civi caya dapat matitic.

ADNARIM.

LA SEMANA

MANILA

Felicitamos por las Pascuas á nuestras dignas Autoridades y después á nuestros favorecedores..

—El Ministro de Marina, Excmo. Sr. D. Rafael Rodriguez Arias, ha dimitido definitivamente su cargo.

—Ha distribuido el Sr. Dean, como albacea *dativo* de la testamentaria de D.a María Juana Antonio (rica señora) que al morir empleó todo su dinero en obras de caridad a varios sacerdotes y corporaciones pfs. 10,125 como estipendio de misas, á pfs. 1'25 una, según voluntad de la testadora; cuya suma se halla formada de las siguientes cantidades: pfs. 2,500, pfs. 1,875, pfs. 1,687'50, pfs. 187'50, pfs. 150, pfs. 125 y pfs. 125.

Tambien han sido entregadas á varias personas ó corporaciones para que repartan en limosnas pfs. 9,692 descompuestos en las siguientes cantidades parciales: pfs. 5,000. pfs. 1,000, pfs. 1.000, pfs. 750, pfs. 595, pfs. 410, pfs. 300, pfs. 225, pfs. 147, pfs. 100, pfs. 80, pfs. 60 y 25.

De dichas cantidades han correspondido:

Para las misiones de Carolinas á cargo de los PP. Capuchinos	pfs. 1000
A los citados PP. como estipendios de misas	» 625
Limosnas para la Cárcel y Presidio de Manila.	» 100
Al Hospital de San Juan de Dios de Manila.	» 2000
Al Hospicio de San José	» 4000
Al Monte de Piedad.	» 400
Para la evangelización de los moros en las misiones de Mindanao á cargo de los PP. Jesuitas.	» 1000
Al Beaterio de la Compañía	» 150
Limosnas para los pobres de la Conferencia de San Vicente de Paul.	» 1500
Al Monasterio de Sta. Clara	» 1000
Al Hospital de San Lázaro.	» 500

—Se quejan algunos colegas de que debe evitarse que las casas arrojen al rio toda clase de inmundicias, pues además de comprometer la salud pública tardan y hacen inútil el trabajo de las dragas.

—Escriben de Pangasinan que á primeros del entrante Enero se proyecta inaugurar en aquella provincia la vía férrea de la sección de Dagupan y al efecto habrá grandes fiestas como nunca se ha visto en aquella provincia.

—Ayer se abrió el hotel situado frente á la iglesia de Caloocan y hubo por su inauguración una fiestecita en la que se bailó y cantó.

—Los dias 29 y 30 del actual se celebrará la fiesta de S. Fernando de la Pampanga y han contratado los vecinos de aquella localidad á la compañía de las tres niñas, para que dén más esplendor á las fiestas.

—El 19 por la noche se declaró un incendio en Bacolor (Pampanga) en una casa de nipa y se propagó á otra inmediata quedando ambas reducidas á cenizas. Se consiguió estinguir el voraz elemento por

ANG SANGLINGO

MANILA

Bumabate cami ng̃ *magandang pasco* una,i, sa carapat dapat na mg̃a pinuno at saca sa aming mang̃a pinagcacautang̃an ng̃ loob.

—Pinatuluyang binitiuan ng̃ Ministro de Marina ng̃ Excmo. Sr. D. Rafael Rodriguez ang caniyang catunculan.

—Sa pagca,t, *albacea dativo* sa testamento ni D.a María Juana Antonio, isang mayamang señora na pagcamatay ay ipinagcauang gaua ang caniyang salapi ay binahagui ng̃ Sr. Dean sa maraming pari at catipunan ang 10,125 pesos na pari sa bayad sa misa na tig isang daan piso ang bilang ng̃ nagpamana; ang cabuoan ay na sa catipunan ng̃ mg̃a halagang casunod: pfs. 2,500, pfs. 1,875, pfs. 1,687 at 50, pfs. 150, pfs. 125 at pfs. 125.

Ibinigay rin naman sa iba,t; ibang tauo at Catipunan ang halagang 9,692 pesos upang ipanglimos, sa ganitong pamamahagui: pfs. 5,000, pfs. 1,000, pfs, 1.000, pfs. 750, pfs. 595, pfs. 410, pfs. 300, pfs. 225, pfs. 147, pfs. 100, pfs. 80, pfs. 60 at 25.

Sa nag̃aturang salapi ay nataboy:

Sa mg̃a misionerong capuchino sa Carolinas.	pfs. 1000
Sa mg̃a naturang pare parang bayat sa misa	» 625
Panglimos sa mg̃a bilanguan at presidio sa Maynila	» 100
Sa Hospital ni S. Juan de Dios sa Maynila.	» 2000
Sa Hospicio ni S. José.	» 4000
Sa Monte de Piedad	» 400
Para sa pagpapaamo ng̃ mg̃a moro sa Mindanao na pinamahalaan ng mg̃a Jesuita	» 1000
Sa Beaterio ng̃ La Compañía	» 150
Panglilimos sa mg̃a pobre ng̃ conferencia ni S. Vicente de Paul.	» 1500
Sa Monasterio ng̃ Sta. Clara	» 1000
Sa Hospital ng̃ S. Lázaro	» 500

—Ang ibang casamahan diario ay dumadaing upang pagbaualan ang mg̃a bahay na nagtatapon nang dumi sa ilog, pagca,t, bucod sa papang̃anyaya sa saquit ang bayan ay naluluatan ang trabaho sa ilog.

—Sumulat sa Pangasinan na sa mg̃a unang arao ng̃ enerog papasoc ay binabalac ang pagsisimula ng̃ canal na bacal sa provinciang yaon par sa Dagupan at magcacaroon ng̃ malaquing casayahan na cailan ma,i, di naquiquita sa provinciang yaon.

Cahapon ay binucsan ang fondang na sa tapat ng̃ simbahan ng̃ Caloocan at nagcaron ng̃ isang catuaan na dooy nagsasayauan at nagcacantahan.

—Sa mg̃a arao ng̃ 29 at 30 nitong lumalacap ay gagauin ang pista sa S. Fernando sa Pampanga at sinitá ng̃ mg̃a tagaroon ang compañía nila Fernandez, Suzara at Tagaroma upang magpaningning pang lalo sa pista.

—Nivong gabi ng̃ 19 sa Baculod Pampanga ay nasunog ang isang bahay na paia at naramay ang calapit, capua naguing abó. Naapula rin ang apuy

SGCB2021

los esfuerzos de las autoridades, Guardia civil cuadrilleros y vecinos.

—Ha publicado la Dirección civil una disposición en la que anuncia que pronto el Excmo. Sr. Gobernador general hará una visita á las escuelas de provincias y al efecto dá instrucciones sobre el cumplimiento del Reglamento vigente en las escuelas.

—La función en honor á Carriedo organizada por el inteligente platero y escultor D. Ciriaco Gaudinez ha producido un beneficio liquido de pfs. 307,55 según cuentas que dicho Señor publica en la prensa.

—Se ha concedido al Gobernadorcillo de naturales de Sta. Cruz, la oportuna licencia para que desde el 19 del actual hasta el 24 puedan los vecinos recorrer con músicas las calles de dicho arrabal con motivo de las misas de aguinaldo, desde las cuatro hasta las nun que

PENINSULA

—Según telegrama de *El Comercio* ha sido nombrado Contador Central de Hacienda el Sr. Ordáx.

Suponemos que será nuestro consecuente colaborador don Federico, á quien damos la enhorabuena.

sa tiyaga ng mga pinuno, Guardia civil, cuadrillero at tauong bayan.

—Ang Dirección civil ay naghayag ng isang pasiya na doo,i, sinasabing ang Excmo. Sr. Gobernador general ay magbibisita sa mga Escuelahan sa provincias, at nagbigay ng instrucciones tungcol sa pagtupad ng Reglamentong umiiral sa mga Escuelahan.

—Ang pinalabas sa Teatro sa Tondo sa carangalan ni Cariedo at pinamahalaan ng may isip na platero at escultor D. Ciriaco Gaudinez ay nacatipon ng pfs. 307'55 ayon sa ipinalagay ng naturang señor sa mga periódico.

—Ang Gobernadorcillo sa naturales sa Sta. Cruz ay binigyan ng licencia upang mula sa 19 nitong lumalacad hangang sa 24 ay macacalibot ang manga tauo at músico sa mga lansangan ng naturang bayan, alang alang sa misa de aguinaldo, mula sa á las 4 hangang á las 9 ng umaga.

PENINSULA

Ayon sa telegrama ng *El Comorcio*, ay nahalal na Contador Central de Hacienda si Sr. Ordaz.

Inaacala naming nararapat ang aming catulong n. si don Federicong binibigyan namin ng *enhorabuena*

ANG PAGSALACAY
ni
LI-MAHONG.

Bantog na historia ng inchic Li-Mahong na bumaca rito ng unang panahon cusang tinagalog ng balitang *Santol*, at dito sa amin mabibili ngayon.

Labing anim lamang cualta bauat isa, mariquit ang balat malinau ang letra at lubhang maraming doo,i, macucuha ang ibig tumalos nang ating Historia.

Imprenta de Sta. Cruz, Carriedo, 20,

ADNARIM

La Estrella del Norte

At sa Estrella del Norte tumanong cay Sr. Levy cung may relos na mabuti montado aniya sa rubí.

Pagdaca siya,i, biniguian nang maquita,i, naibigan, caya huminĝi pa naman. nang cairel na mainam.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Napatungo sa Sastreria ni Gibert Font sa Escolta, itabas mo po, aco aniya uang calahating docena.

Pantalong de lanang marikit na mga Fabrica nang Ingles, huag mapacanipis at ibig co ay maquinis.

EL MINDANAO

Sa Mindanao nagvisita bumili nang mga lata may sardinas mantequilla at dalauang queso de bola.

Saca isang paang Jamon na ang tauag ay de York cumita nang isang cargador ipinadalang lahat yaon.

Secker y C.ª

Naparoon sa fábrica ni Sr. Secker sa Escolta bumilí nang jipijapa *veinte duros* ang balagá.

Saca isa pang sombrero pinong pino na de fieltro ang uica,i, mabuti ito matatago sa bolsillo.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang mariríquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili manga letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al més, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en esta Imprenta y las principales librerias de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

ilit bahahapin nang súqui co,t, liyag
CAMPONG nauala,i, cung saan lumipat
ayâ nga,t, sa gayo,i, nang di ca maghirap
ng número nueve ang tungúhin agad.
aquiquita mo nga,t, sa dati ring daan
angálang Dolores ay di co iniuan
masa ca nama,t, ang manga tangapan
ara rin nang dati yaong camurahan.

P. O C AMP O P.

SASTRE

Ha trasladado su sastrería á los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuantos le favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.

SGCB2021

LA ESPAÑA ORI

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍ

Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

N&A

años que el Rey
sepulcro, cuando
star se ofrecía al

n hijo del pué-
, alcanzando el

ue ha dejado
recuerdo en-
la madre
ntos a la
pésame a las
habrá vertido, al

esignación y valor para
los de España en nombre

gidor Alférez Real D. Dioni-
invitación que, en nombre
nos ha dirigido para asistir
osas que se han de celebrar
conmemorar la derrota de
Publicam[illegible] tagalog este brillante epi-
o, para [illegible]nocimiento del pueblo in-

se quejan de que el contratista del
é Pasig y Banghang exija derecho de pon-
no solo por las personas que pasan, sino por
que llevan, aunque pequeños bultos, y como
Manila y otras partes, no se hace pagar lo que
no puede llevar, la hacen público.

—Se ha inventado un guia para los que tienen la desgracia de que sabiendo ya escribir, se vuelven ciegos.

—Un inventor francés ha descubierto una tinta maravillosa que por sí misma se disipa por completo al cabo de ocho días sin dejar la menor traza de los caracteres escritos. El autor bautizará su tinta con la denominación de *tinta política*.

—Se han puesto á la venta las Memorias del famoso Baron de Tenck, que escribió con su sangre cuando estuvo preso en Magdebourg.

Estas Memorias, impresas ahora en Leipzig, se escribierón en 200 páginas interlineadas en una Biblia.

—Sabemos que por la Dirección general de Administracion civil se estudian las proposiciones hechas por varias casas extranjeras para el establecimiento de ferro-carriles de vía estrecha en todas aquellas provincias cuyas carreteras lo permitan por la solidez de sus puentes, sus curvas de mucho diámetro y suspendientes no superiores al tres por ciento. Al efecto algunos Ingenieros del cuerpo de Obras públicas examinan el estado y condiciones de las carreteras y puentes en determinadas provincias.

—Tenemos entendido que autorizada que sea la ejecución de los trabajos para levantar los estribos del nuevo puente sobre el rio Pasig entre la plaza de Santa Cruz y Arroceros, aquellos empezarán acto seguido con el objeto de que su terminación pueda coincidir con la aprobación del nuevo proyecto de puente que se va á formular por el cuerpo de Obras públicas.

—Buen alegron han tenido los dueños del vaporcito *Cármen*, que hacía 20 días había salido de Macao para Manila y se le creía perdido en los pasa-

Niyong lunes [illegible]
icapat ng taong ang [illegible]
na sa ilalim ng libingan,
hanga ng capayapaan at [illegible]
iniaalay sa bayang castilà ng

Mulâ sa pagcabatâ, ay pinatura[illegible]
pamute ng bayan, ay naquilala na [illegible]
catungculan at tinamó ang carapatdapat na
Mapamayapá,

Maicli ngunit malualhati ang pohas ng caniy[illegible]
pinagdaanan.

Pagsambit nitong malungcot na paalaala ay iniha[illegible]
handog namin mulâ rito sa malayong lupâ nang
inang España, ang magalang naming pagdamay sa
daquilang Reyna upang ilaquip ang aming hinag-
pis sa caniyang luhà na itiniguis marahil paghali[illegible]
sa musmus niyang anac.

Alagaan nauâ ng Dios sa catiisan at tapan[illegible]
upang pamahalaan ang destinos ng España sa Nge[illegible]
lan ng Haring bata, (Y. N. D.)

—Nagpapasalamat cami sa Sr. Regidor Alférez Re[illegible]
D. Dionisio de Canalejas sa taimtim na pagaaniay[illegible]
sa pangalan ng Excmo. Ayuntamiento upang duma[illegible]
sa procesióng gagauin sa viernes at sábado san[illegible]
sa pagcauasac ni Li-Mahong inaalaala namin. Iha[illegible]
hayag namin sa tagalog itong maningning na pasimu[illegible]
ng historia upang maquilala ng tagarito.

Marami ang dumadaing na ang contratista nan[illegible]
tauiran sa paguitan ng Bangbang at Pasig ay p[illegible]
napagbabayad di lamang ang mga tauo cundi pa[illegible]
nang daladahan cahit maliit na bagay, sapagca,t, i[illegible]
Maynila at sa iba pang lugar ay di sinisingil an[illegible]
madadala ng isa, ay ipinahahayag sa lahat.

—Lumicha ng isang susundan para sa mga cula[illegible]
palad na marunong ng sumulat ay nangabulag.

—Nacatagpo ang isang manglilichang francés na[illegible]
isang cahangahangang tinta na ang letra,i, na pap[illegible]
uing mag isa sa loob ng ualong arao na ualang n[illegible]
titirang anomang bacas. Nganganalanan ng nacatag[illegible]
ang caniang tinta ng *tinta política*.

—Ipinagbibili ang mga memorias ng bantog [illegible]
baron von de Tenek na sinulat ng caniyang du[illegible]
ng siya,i, nabibilango sa Magdebuorg.

Ang mga Memoriang ito, nilimbag ngayon sa Lei[illegible]
zig, ay sinulat sa 200 páginas na patlang patla[illegible]
ang talata sa isang Biblia.

—Natalastas naming sa Dirección general ng A[illegible]
ministración civil ay pinagaaralan ang anyaya na[illegible]
mga casa extranjera sa paglalagay ng ferro-car[illegible]
na maquitid ang daan doon sa lahat ng provinc[illegible]
na sa catigasan ng daan at tibay ng mga tula[illegible]
ay maáaring daanan ang malalaqui niang lico at [illegible]
taasang di lalampas sa tres por ciento. Sa gayo[illegible]
sinisiyasat ngayon ng mga Ingenieros ng Obras P[illegible]
blicas ang calagayan ng daan at mga tulay sa ila[illegible]
provincia.

—Ang acala namin ay pag pinahintulutan ang pa[illegible]
tatrabaho upang ibangon ang pinacahaligui ng ba[illegible]
tulay sa ilog Pasig sa tapat ng Arroceros at [illegible]
Cruz, sisimulan yaon upang pagcayari [illegible]
naman ang bagong binabalac na tulay [illegible]
ng Obras públicas.

—Malaquing catuaan ang tinamo ng[illegible]
ng vápor *Cármen* na may [illegible]0 arao

SGCB2021

...an-
...ntos ha
...puntos donde
...ades. Su director
...bell.
...do vióse muy concurrido el
...motivo del *debut* de la compañía

...la overtura, ejecutada por la orques-
...aronse los artistas con trajes lujosos á
...al público, siendo recibidos con un aplauso.
...a mayoría de ellos trabajaron con gran destreza y habilidad, siendo de notar, entre todos, los ejercícios de Yamomoto y el niño Taxa-Mato, quien hizo juegos sorprendentes.

Entre *ellas*, solo vimos á Miss Yamomoto, que hizo el acto gracioso de *La Mariposa* y la arriesgada suerte de subir y bajar una escala con peldaños de sables japoneses afiladísimos.

El domingo dió la Compañía dos funciones, una por latarde y otra por la noche, y hubo otra el mártes con regular concurrencia y variación de programa.

—Ha llegado de la Península en el vapor *Isla de Panay*, el conocido artista lírico-dramático D. Nemesio Ratia.

—Se está decorando con lujo el teatro de Tondo, para el dia de la funcion que los escultores y artistas de Sta. Cruz darán en aquel coliseo, con objeto de hacer una colecta para erigir un monumento al insigne patricio Ca...do.

—En la mañana del domingo empezó á funcionar, desde el istmo de Magallanes hasta la plaza de Malate, la nueva línea de tramvías

—Animación y grande hubo en la cercana provincia de Bulacan por la fiesta del pueblo. Gran número de personas de esta capital salieron en dicha dirección, incluso el Excmo. Sr. Gobernador general, con objeto de pasar en esa provincia dos dias.

—De nuestro colega *El Comercio*, en su número del domingo, el siguiente telegrama:

Madrid, 22 de noviembre, l. t.

«Las rebajas que en lo correspendiente al ramo de marina lleva el presupuesto general de esas islas han sido anuladas.

«Créese próxima é inevitable una crisis parcial en el Ministerio que preside el Sr. Sagasta.»

—El domingo último celebró la fiesta de Nuestra Sra. de los Remedios el arrabal de Malate, con misa solemne por la mañana y procesión por la tarde, que recorrió las principales calles de aquella localidad.

—Cinco malhechores, en San Miguel de Mayumo asaltaron entre doce y una de la noche del día 11 del corriente la casa de Ciriaco Sangalan, situada en el barrio de Bataan.

Habla uno vestido ... cuadrillero y otro de auxiliante; pidieron al Ciriaco su cédula personal y cuando se disponia á hacer ...trega del documento que aquellos interesaban, pi... ...e dlnero, más como aquel contestará que no ... infirieronle tres heridas en ... cabeza y una ... ...ombro.

...spués de pr... ...requisa minuciosa de la ...vista d... ...ado que ofreció, abando- ... dom... ... barrio de Mandiri. ... entre los bandidos ...i, Leoncio Pelayo. ...á lugar el dia 30,

sa mg...
ni Sr, ...
sila,i, na sa...
—Dumating...
ang compañfa...
puri sa Hong-k...
paquitaan ng̃ ca...
quilalang artist...
—Dumating ...
ang quilalang ...
sio Ratia.
—Niyong s...
Teatro Filip...
nesa.
—Pago...
ay nag... ...g m...
mg̃a ...
Ang caramihan sa ...
nong at licsi dapua't ...
bajo ni Yamomoto at ...
marong cahang̃ahang̃a.
Sa mg̃a babae ang n...
Yamomoto, na gumau...
Mariposa at ng̃ mapa...
naog sa isang hagdan...
bleng japon na nagtáta...
Niyong lingo ay guma...
sa hapon at isa sa gabi...
dang arao, at nagcaro...
marami ang nanood.
—Pinamumutihang m...
para sa arao napagpap...
Sta. Cruz upang mang̃il...
alaala sa daquila't marila...
—Niyong lingo ng̃ um...
papalacad sa bagong línea...
sa dila ng̃ Magallanes.
—Malaquing casayahan ang guinau...
provincia ng̃ Bulacan, maraming tag...
ang naquipista, casama, ang.
Exmo. Señor Gobernador general, n...
lauang arao doon.
—Sa aming casamang *El Comercio*, ...
niya niyong lingo, ang telegramang casu...
Madrid, 22 de noviembre 1 ng̃ ...
«Niualang cabuluhan ang presupuesto ng̃ pag...
uas ng̃ nauucol sa marina sa Sangcapuluang iya...
«Inaacalang malapit at di maiilagan ang casa...
sa Ministeriong pinamumunaan ni Sr. Sagasta.
—Niyong lingo ay ipinagdiuang sa Maalat ...
fiesta ng̃ Ntra Sra. de los Remedios, misang may canta sa umaga at sa hapon ay procesiong inilibot sa mg̃a pang̃ulong daan.
—Sapagitan ng̃ á las 12 at 1 ng̃ gabi niyaoug icalabing isa nitong lumalacad, ay nilooban ng̃ limang tulisan sa San Niguel de Mayomo ang bahay ni Ciriaco Sangalan na nacatiric sa barrio ng̃ Bataan.
May isang suot Cuadrillero at isang teninte, na huming̃ui ng̃ papeleta ni Ciriaco at ng̃ ibibigay ang quinacailang̃an, ay hining̃an siya ng̃ salapi isasagot niyang uala ay iniuaan siya ng̃ tatlo sa ulo at isa sa balicat.
Ng̃ masalicsic nila ang bahay. sa masamang pangyayari ay nagsialis at umurong sa nayon ng̃ Mandiri.
Naquilala ng̃ maysugat at ng̃ caniyang asaua sa lima ang isang tumatahan sa naturang Mandiri, na yao, y si Leoncio Pelayo.
—Sa á 30 ay gagauin ang publicación ng̃ bula, lalabas ang procesión sa Palacio arzobispal at dadalhin sa Aduana na doon ilalagay ang mahal na tanda

SGCB2021

...ción
... sagrada
...nistrador de

...mañana y en
... la Aduana á
...á una misa so-
... Faustino San-

...lo á los nueve
... vista. Hasta
... colores. Son
... está poco
... cambio
...s ... o y es-

...truido ... em-
...on cuerdas formadas
... Aquellas son de 4,328
... espesor de 10 cen-
... han sacrificado sus
... en honor á la divini-
...ra.

...visto este año la fiesta
... Ha habido una lucidí-
...eatro al aire libre dos
...*es niñas* dió una función
...pangueño.

Sa qui... ding ayos ay ... Santo Domingo, pag... at magseserinón ang Mag... Faustino Sanchez de Luna.

—Ang mg̃a bagong ipinang̃ana... loob lamang ng̃ siya... ó dalauangpung ... quiquita. Hangang tatlong taon ay di na... mabute ang mg̃a culay. Mg̃a bing̃i sa loob ng... ó dalauang arao; ang pang̃amoy ay lubhang man... hangang sa dalaua ó tatlong taon. Ng̃uni,t, ang pang-damdam lalo na ang dila ay madaling macalasa.

—Sa Tokio (Japon) ay nagtayo ng̃ isang simbahang ang ginamit lamang ay tabla at buhoc ng̃ tabo. 4,328 piés ang haba ng̃ mg̃a tabla at ang capal ay 10 centímetros. Upang mayari ay may isang 350,000 catao ang umambag ng̃ buhoc alang-alang sa dios ng̃ mg̃a japong sinasamba roon.

—Sa taóng ito,i, lubhang maraming dumaló sa fiesta ng̃ cabecera ng̃ Capangpang̃an, nagcaroon ng̃ maning̃as na procesión, nagcarroon ng̃ teatrong dalauang gabi, at ang compañía ng̃ *tatlong niñas* ay nag palabas sa Casino pamgpangueño.

...bres
... de
...rid.
... com-
...A DE
...os filipinos á 4 reales
... sobre etnografía, his-
... Filipinas, á 6 rs.
... Imprenta y las prin-
...anila.
...PINAS, en dos edicio-
...ca y vende á 4 cuartos
...ISTA CATÓLICA DE FI

...TRO FILIPINO

...compañía imperial japo-
...esa del Sr. S. O. Abell.

...inta función para el jue-
...es 28 de noviembre, á las 9 de la noche.

CAMBIO DE PROGRAMA

Gran rebaja de precios en las localidades.

Palcos principales. .	$ 4'50
Idem plateas . . .	» 3'50
Un solo asiento en palco.	» 1'00
Butacas.	» 0'75
Entrada general . .	» 0'25

Los billetes se espenderân en la taquilla del teatro en el dia de la funciòn.

...ilit hahanapin nang súqui co,t, liyag
CAMPONG nauala,i, cung saan lumipat
ayâ ng̃a,t, sa gayo,i, nang di ca maghírap
ng número nueve ang tung̃uhin agad.
aquiquita mo ng̃a,t, sa dati ring daan
ang̃alang Dolores ay di co iniuan
masa ca nama,t, ang mang̃a tangapan
ara rin nang dati yaong camurahan.

P. O C A M P O P.

SASTRE

Ha trasladado su sastrería á los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuantos le favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon ...a Imprenta
nang Santa Cruz at cumita
nang mariríquit na targeta
lagdaan nang ng̃alan niya.
Tuloy siya ay pumili
mang̃a letrang sarisari
naibigan niya,i, mumunti
na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al més, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

Gran B...ar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font

Iton... dianteng lagui na
mahusa... Americana
na p... Sastrería
ni C... sa Esc...
... Sr. ...